

August Kovačec

## Un texto judeoespañol de Dubrovnik

La pequeña comunidad sefardí que sobrevivió en Dubrovnik durante varios siglos, conservando su lengua judeoespañola hasta nuestros días, ha jugado un papel relativamente importante en la historia económica y cultural de esta ciudad. La lengua española de los sefardíes ha dejado pocas huellas en el habla croata de nuestra ciudad adriática,<sup>1</sup> pero lo que — en el habla viva de un número muy restringido de personas — se conserva de la lengua judeoespañola merece toda la atención del lingüista,<sup>2</sup> no tan sólo porque pueda contribuir al mejor conocimiento del judeoespañol por un lado y de la situación lingüística de Dubrovnik por otro, sino también porque ofrece datos interesantes sobre lenguas en contacto y «desintegración» de sistemas lingüísticos en determinadas condiciones históricas y sociales.

Examinemos los datos más importantes relativos a la historia de los sefardíes de Dubrovnik.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Mencionemos aquí el etnónimo *Žúdio* (gen. *Žúdjela*) «judío» que se emplea en el habla croata de Dubrovnik y que, evidentemente, está en relación con la palabra judeoespañola correspondiente *ǵidyó* «judío». De la palabra *Žúdio* deriva también el adjetivo *žúdioski* que se encuentra en dos microtopónimos raguseos *Žúdioska ulica* «Calle judía» y *Grebi žúdioski* «Cementerio judío».

<sup>2</sup> Desdichadamente, no hemos podido consultar la obra de J. Subak, *Judenspanisches aus Saloniki, mit einem Anhang: Judenspanisches aus Ragusa*, Trieste, 1906.

<sup>3</sup> Nos hemos servido para esta presentación sumaria sobre todo del libro de Jorjo Tadić, *Jevreji u Dubrovniku do polovice XVII stoljeća*, Sarajevo, 1937. Hemos utilizado además varios trabajos publicados en *Jevrejski almanah* (más adelante JA), Beograd (Haim Kamhi, «Novopronađeni dokumenti Dubrovačkog arhiva», JA 1954, pp. 68—75; Vuk Vinaver, «O Jevrejima u Dubrovniku u XVIII veku», JA 1959—1960, pp. 65—78; Vinko Ivančević, «Udio Židova u pomorstvu starog Dubrovnika (1751—1808)», JA 1963—1964, pp. 67—81), en *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu, 1566—1966*, Sarajevo (J.

Después de su fundación en el siglo VII, Dubrovnik se desarrolló en el curso de los siglos posteriores como uno de los centros comerciales y marítimos más importantes no sólo en la parte occidental de la Península Balcánica sino también en el Mediterráneo. Por más que durante casi todo el período de su existencia como Estado reconocía nominalmente la autoridad suprema de grandes y poderosos Estados vecinos (de Bizancio, hasta 1204; en un breve período, 1081—1084, del Reino Normando de la Italia del Sur; de Venecia 1204—1358; del Reino Croata-Húngaro 1359—1526; del Imperio Otomano desde 1526 hasta 1806), Dubrovnik ha conseguido, gracias a su política hábil y previsor, conservar una independencia efectiva, una libertad política y económica casi completa hasta 1806 cuando pasó a depender de las fuerzas de Napoleón I. Su régimen de república urbana fue disuelto en 1808. Después del tratado de Viena (1815) fue concedido a Austro-Hungría que lo conservó hasta 1918, cuando fue integrado a Yugoslavia. Durante los períodos cruciales de la historia mediterránea, la República de Dubrovnik supo defender con eficacia sus intereses políticos y económicos. En ciertos períodos de hostilidades violentas, Dubrovnik era el único que mantuvo relaciones con todos los países del Mediterráneo. La independencia política era la garantía de su prosperidad económica y cultural.

Una posición geográfica favorable — con recursos de materias primas en el interior de los Balcanes y con regiones italianas económicamente desarrolladas en la orilla opuesta del Adriático — lo mismo que una legislación bien ordenada de esta pequeña república, favorecían el desarrollo del comercio, en especial después del siglo XIII. Concurrían allí comerciantes de todas las partes del Mediterráneo. Dubrovnik fue no sólo mediador entre los Balcanes e Italia sino, también, en cierto sentido, entre el Oriente y el Occidente mediterráneos. No nos debe extrañar que los comerciantes y banqueros judíos empezasen muy temprano a llegar a Dubrovnik. Los documentos del siglo XIV y XV mencionan varios comerciantes

---

Tadić, «Doprinos Jevreja trgovini s dalmatinskim primorjem u XVI i XVII veku», pp. 33—46) y en *Studije i građa o Jevrejima Dubrovnika (Zbornik 1, Jevrejski muzej)* Beograd, 1971 (cada artículo tiene un resumen en inglés; el volumen tiene también título inglés *Studies and Documents about the Jews in Dubrovnik (Jewish Studies I, Jewish Historical Museum)* Belgrade, 1971; hemos consultado en este volumen los artículos siguientes: Radovan Samardžić, «Dubrovački Jevreji u trgovini XVI i XVII veka», pp. 21—38; Zdravko Šundrica, «Dubrovački Jevreji i njihova emancipacija (1808—1815)», pp. 135—182; Đuro Orlić, «Iz života dubrovačkih Jevreja u XIX vijeku», pp. 185—198; Miroslav Pantić, «Jevreji u dubrovačkoj književnosti», pp. 211—237).

judíos, aunque no se puede saber con seguridad cuántos se establecieron allí permanentemente. En el siglo XIV se menciona en Dubrovnik un barrio llamado «Giudecca», probablemente reservado para los judíos. Pero no se puede saber si hubo o no una comunidad judía organizada. Después de la expulsión de los judíos de España por los Reyes Católicos (en 1492) y de Portugal por el Rey Manuel I (en 1496), empiezan a llegar a Dubrovnik grupos más grandes de judíos, y son efectivamente aquellos que nos interesan de modo particular. Según se puede concluir de los documentos existentes, la flota comercial ragusea — que en esta época navegaba por todo el Mediterráneo — jugó un papel importante en el transporte de los judíos desde España a otros países, en especial a los países del Imperio Otomano. Una parte de ellos pasaba a través de Italia y luego se dirigía directamente a los puertos turcos, o pasaba por los puertos de Dalmacia, en particular por el de Dubrovnik (por ejemplo en 1502, 1503), y continuaba su camino por tierra firme hasta Skopje, Salónica, Sarajevo y otras ciudades de los Balcanes.<sup>4</sup> Por más que la mayoría de los judíos españoles pasaban por Dubrovnik hacia los países del Imperio Otomano, Dubrovnik no fue para ellos sólo un puerto de tránsito. Ya en los primeros años del siglo XVI, una parte de ellos hallaron refugio en esta ciudad, establecieron relaciones comerciales con sus correligionarios de los Balcanes y de Italia, y, hacia la mitad del siglo XVI, organizaron una comunidad. A pesar de varias y repetidas manifestaciones de hostilidad hacia los judíos (por ejemplo en 1510, 1514, 1515, cuando su número en Dubrovnik aumentó a causa de las persecuciones en la Italia meridional y en Venecia), fue el mismo gobierno de la República quien cuidó del establecimiento permanente de los judíos en la ciudad, teniendo en cuenta el provecho que, del comercio judío a través de su puerto y de los derechos de aduana, sacaba la República. Ya en 1540 se designó una calle para el establecimiento de los judíos, y en 1546 se formó un *ghetto*, que allí — con excepciones raras y poco duraderas — nunca tuvo la función de separación y aislamiento tan rigurosos como en las demás partes de Europa. En esta época y más tarde, los judíos vivían también en otras partes de la ciudad, fuera del *ghetto*, y podían ejercer sus profesiones con mucha más tranquilidad que en otros países.

<sup>4</sup> Cf. Kalmi Baruch, «Les Juifs balkaniques et leur langue», en *Revue Internationale des Etudes Balkaniques*, Tome II, Beograd, 1935, p. 174; Jorjo Tadić, «Iz istorije Jevreja u Jugoistočnoj Evropi», JA 1959—1960, pp. 30—36; August Kovačec, «Les Séfardim en Yougoslavie et leur langue (D'après quelques publications yougoslaves)», en *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, No 25—26, Zagreb, 1968, pp. 163—164.

en el año	judíos
1756	171
1782	218 <sup>17</sup>
1799	171 <sup>18</sup>
1808	227
1815	205 <sup>19</sup>
1821	227
1823	228
1831	260
1849	112
1857	121 <sup>20</sup>

Como se puede ver, el número de los judíos decae rápidamente hacia la mitad del siglo XIX. Esto se explica con la decadencia del comercio y de la economía de Dubrovnik en general, y y, luego, la anexión austríaca de Dubrovnik trajeron a los judíos ruseos en especial. Por más que la ocupación francesa y, luego, la anexión austríaca de Dubrovnik trajeron a los judíos una emancipación completa, ellos perdieron la base económica de su existencia y muchos cayeron en la miseria.<sup>21</sup> Su emigración a Italia y a Split se debe a causas económicas.

Desde el principio del siglo XVI, la mayoría de los judíos de Dubrovnik eran sefardíes que hablaban judeoespañol. Hasta el principio del siglo XIX, en esta lengua se redactaban los registros (protocolos) de la Comunidad. En esta lengua, escritos con caracteres *raši*, a veces aparecen también actos de índole pública.<sup>22</sup> Pero el judeoespañol tuvo en Dubrovnik la misma suerte que en las demás partes de los Balcanes, adonde fue transplantado después de la expulsión de los judíos de España. En el siglo XIX, por un lado la formación de estados balcánicos independientes (los que mostraron mucha menos tolerancia para las particularidades sociales, étnicas, religiosas y lingüísticas de sus ciudadanos que el antiguo Imperio Otomano) interrumpió los contactos libres entre los judíos de varias partes de los Balcanes, y, por otro lado, la aparición de nuevas

<sup>17</sup> Cf. V. Vinaver, o. c. (v. nota 3), p. 66; V. Ivančević, o. c., p. 79.

<sup>18</sup> Cf. Z. Šundrica, o. c., p. 135; Branislav M. Nedeljković, «Putne isprave dubrovačkih Jevreja», en *Studije i građa o Jevrejima Dubrovnika*, p. 133; parece que el censo de 1799 no abarcó a todos los judíos de Dubrovnik.

<sup>19</sup> Z. Šundrica, o. c., p. 135; el censo de 1815 fue hecho con todo el rigor de un censo moderno; se apuntaron para cada persona nombre y apellido, edad, origen y profesión; un suplemento al trabajo ya mencionado de Z. Šundrica (el suplemento 9, pp. 177—181) reproduce todos estos datos.

<sup>20</sup> D. Orlić, o. c., pp. 190—191.

<sup>21</sup> D. Orlić, o. c., p. 185 et *passim*.

<sup>22</sup> Cf. H. Kamhi, o. c. (v. nota 3), p. 70.

condiciones económicas empujaron los procesos de disgregación del judeoespañol, que eran latentes ya desde los primeros tiempos de su vida en los Balcanes. Desde ahora el habla de cada región se desarrolla aisladamente, bajo una influencia todavía más fuerte de los idiomas autóctonos; con la pérdida del judeoespañol como «koiné» comercial balcánica, se pierde progresivamente también el sentimiento de la unidad lingüística judeoespañola en los Balcanes. La esfera de empleo del judeoespañol va restringiéndose cada vez más, y poco a poco se transformó en lengua de conversación cotidiana y familiar: el léxico perdió muchos elementos viejos y se contaminó con elementos aloglóticos, aumentó el número de calcos, la gramática se transformó y empobreció.<sup>23</sup>

A medida que decaía el poder económico de los judíos de Dubrovnik y aumentaba su aislamiento frente a sus correligionarios en el interior de los Balcanes, progresaba la decadencia de su lengua que se limitó al empleo en la familia. Después de la anexión de la República de Dubrovnik por Austro-Hungría que dio lugar a una debilitación de las relaciones con los judíos de los Balcanes, los judíos de Dubrovnik, lingüísticamente aislados, empezaron a abandonar su lengua. Al principio, en el curso del siglo XIX, aceptan, en contactos fuera de la familia, la lengua italiana (en especial el dialecto veneciano, en aquel tiempo «koiné» urbana en muchas ciudades de Dalmacia y lengua de sus correligionarios en Split y Trieste, con los que, desde entonces, estrechan sus relaciones) y después, desde los finales del siglo XIX, de más en más, también la lengua croata. Si se tiene en cuenta la afinidad de estructura gramatical y semejanza de vocabulario entre español e italiano, lo mismo que el prestigio del italiano como lengua de gran cultura y, en cierto modo, «koiné» adriática, se comprende fácilmente porqué, en el principio, los sefardíes adoptaron el italiano.<sup>24</sup> Las relaciones con las colonias judías más importantes y más numerosas en el interior de los Balcanes estaban interrumpidas por lo menos durante medio siglo después de

<sup>23</sup> Véase en cuanto a la decadencia del judeoespañol: Max Leopold Wagner, «Caracteres generales del judeoespañol de Oriente», en *Revista de Filología Española, Anejo XII*, Madrid, 1930, pp. 14, 15, 25, 45—46, 57—58; Henry V. Besso, «Situación actual del judeoespañol», en *Presente y futuro de la lengua española*, Tomo I., Madrid, 1964, pp. 322, 323; Michael Molho, «Penetración de extranjerismos en el español de Oriente», en *Presente y futuro...*, Tomo I, p. 326; y sobre todo un estudio excelente (consagrado especialmente al problema de la decadencia del judeoespañol, con una documentación amplia e ideas originales) que se debe al romanista rumano Marius Sala, «Observații asupra dispariției limbilor», en *Probleme de lingvistică generală*, Vol. III, București, 1961, pp. 107—123.

<sup>24</sup> Cf. C. M. Crews, *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, 1935, p. 23.

la anexión austriaca; una parte de los sefardíes emigraron a Italia y a Split (o, más raras veces, a Bosnia), en Dubrovnik se establecieron también los ashkenazíes los cuales no conocían el judeoespañol pero se integraron en la comunidad judía existente. La mayoría de los sefardíes de Dubrovnik emplean, en los principios del siglo XX, el judeoespañol en familia, el italiano en los círculos íntimos fuera de la familia, y en la vida pública se usa cada vez más la lengua croata. El judeoespañol se retiró a la vida anónima de la familia y su empleo se restringió a los temas de conversaciones cotidianas, su viejo caudal lexical se empobreció aún más; en el mismo tiempo, en el judeoespañol se introdujeron una serie de elementos nuevos, tomados sobre todo del italiano y del croata. Las influencias italiana y croata se reflejaron también en la gramática. El golpe de gracia a este idioma en Dubrovnik lo dieron los acontecimientos trágicos de la última guerra, cuando los judíos de Dubrovnik no escaparon a los crímenes cometidos sobre su pueblo en Europa.<sup>25</sup>

En 1969 la Comunidad judía de Dubrovnik tuvo 62 miembros (incluso también unas localidades vecinas; en Dubrovnik hubo sólo 17 miembros)<sup>26</sup> entre los que sólo una parte eran sefardíes (provenientes en su mayoría de Bosnia; algunos de ellos hablaban judeoespañol), y sólo tres miembros de la familia Tolentino, vieja familia judía de Dubrovnik, hablan todavía el judeoespañol de Dubrovnik. Gracias a la amable ayuda del señor Don Emilio Tolentino, presidente de la Comunidad judía y oficiante de la Sinagoga de Dubrovnik, y de su hermano señor Don Abramin Tolentino, hemos podido recoger un modesto material lingüístico, interesante tanto desde el punto de vista del judeoespañol como desde el punto de vista de contactos lingüísticos. En verano del 1970, el Señor Don Emilio Tolentino nos contó en judeoespañol un texto que hemos grabado en cinta magnetofónica. Este texto consta de varios datos históricos relativos a los judíos de Dubrovnik y de una serie de recuerdos personales del informador. Los señores Tolentino nos dieron también una serie de respuestas al cuestionario del ALM (completado con varias preguntas). Dada la edad avanzada de los dos informantes, lo mismo que sus tareas múltiples en la Comunidad, no hemos podido recoger un material suficiente para una descripción más exhaustiva de esta habla. Los dos informantes, lo mismo que su hermana, emplean el judeoespañol en las conversaciones en familia, y, de

<sup>25</sup> Cf. sobre la suerte de los judíos de Dubrovnik, Emilio Tolentino, «Fašistička okupacija Dubrovnika 1941—1945 i rješavanje 'jevrejskog pitanja'», en *Studije i građa o Jevrejima Dubrovnika*, pp. 201—208.

<sup>26</sup> Cf. *Spomenica 1919—1969 (Savez Jevrejskih opština Jugoslavije)*, Beograd, 1969, p. 208.

vez en cuando, hablando con los sefardíes proveniēntes de Bosnia pero establecidos actualmente en Dubrovnik. Además del judecespañol, ambos hablan croata, italiano (lengua literaria y dialecto veneciano), alemán e inglés. Hombres cultos, leen en varias lenguas. La administración de la Comunidad la redactan en croata. Quisiéramos en este lugar expresar a los señores Tolentino toda nuestra gratitud por la ayuda que nos prestaron.

En la transcripción fonética del texto no hemos retenido todos los rasgos de los sonidos que se pueden percibir por el oído. Así, por ejemplo, las vocales acentuadas /e/ y /o/ se realizan como ligeramente abiertas [e], [ø] o como de abertura media [e], [o] (entre [e] y [e], [ø] y [ø]). Las realizaciones [e] y [o] son mucho más frecuentes que las realizaciones [e] y [ø]. Ya que en estas realizaciones, según parece, no hay ningún condicionamiento de tipo lingüístico propiamente dicho, y que el mismo elemento en condiciones más o menos idénticas puede aparecer con una u otra realización, hemos prescindido de esta distinción anotando siempre, en posición acentuada, sólo [e] y [o]. Asimismo, no hemos distinguido entre semivocales [j], [w] y semiconsonantes [y], [w], anotando siempre [y] y [w] ([i] aparece en posición intervocálica después o delante de una [i] sobre todo si ésta está acentuada, o cuando forma parte del diptongo [ie] después de ciertas consonantes, como [t, d, k, g]; en posición final, hay vacilación entre [j] y [y]; en los demás casos [y]; la semivocal [u] se distingue claramente sólo entre dos vocales de orden velar, como en [túyo, úyo] e después de unos grupos consonánticos, como p. ej. consonante + r [trúeno] (cuestionario); en los demás casos hemos entendido más bien [w].

En cambio, hemos apuntado con mucho más cuidado unos detalles de pronunciación que pueden considerarse como típicos del judeoespañol de Dubrovnik, sobre todo frente al judeoespañol de Bosnia. Así, por ejemplo, hemos apuntado con mucho cuidado las vocales largas [ī, ē, ā, ō, ū] (aparecen en posición acentuada) como también, en algunos casos aislados donde aparece, el tono descendente combinado con la vocal larga [ē, ā]). A pesar de no existir la función distintiva de la duración vocálica (cada elemento apuntado con vocal larga aparece también con vocal breve; en muchos casos, con excepción de los elementos prestados del croata, como [špâniya, syēla], o asimilados con elementos croatas de forma semejante a la forma española, p. ej. [šês], la vocal larga aparece cuando se insiste sobre la palabra o cuando hay vacilación en cuanto a la continuación del texto), la existencia de este fenómeno puede decirnos algo sobre la influencia croata, e italiana, en la fonética de esta habla.

El acento ha sido siempre anotado (con «acento agudo»´) se trata de voces polisilábicas o monosilábicas, p. ej. [nel áñu míl trezyéntuz e šés] (el acento no se apunta sobre vocales largas o con tono descendente, ya que éstas no aparecen en posición átona). En los casos que hemos considerado oportunos, por otra parte muy raros, se ha apuntado (con «acento grave»`) también un acento más débil, secundario, sobre las palabras pertenecientes a grupos fonéticos compactos, p. ej. [se pôde dezir] al lado de [se pwéde dezir], donde cada elemento tiene más autonomía fonética; el acento secundario, de regla, no se apunta sobre una palabra que ya lleva acento: hemos transcrito [novešéntos, komunitá, rekuñesída] y no [nòvešéntos, kòmunítá, rèkuñesída]; pero [mwèvešéntos].

Nos hemos empeñado en distinguir entre diferentes grados de abertura en la realización de las vocales palatales y velares ([i — e — e] y [u — o — o]) en posición átona. A diferencia de Bosnia, donde las vocales /e/ y /o/ regularmente, en posición átona, se convierten en [i] y [u],<sup>27</sup> en Dubrovnik las tres variantes de base alternan, según parece, de manera completamente libre, sin ningún condicionamiento aparente. Sin embargo, hay casos en los cuales las realizaciones más abiertas [e, e; o, o] pudieran deberse a las reminiscencias de la pronunciación italiana o croata.

Hemos distinguido en la transcripción diferentes tipos de palatalización ([gyés, d'yés] al lado de [dyés]; [kyéra] y [tyéra] etc.)

La diferencia entre [r] y [r̄] no desempeña ningún papel distintivo; la misma palabra, en contextos idénticos, puede aparecer una vez con [r] y otra con [r̄] sin que haya diferencia alguna de sentido. Pero, una vez percibida esta diferencia fonética, la hemos retenido en la transcripción.

Sólo en casos muy raros hemos percibido vocales claramente nasales (p. ej. [ũ] por [un], [nõ] por [non]).

Las consonantes geminadas aparecen sólo en tres casos en el texto: en una palabra italiana ([di fáttò]), en una palabra j-e. ([tríggo]) y en un nombre ([izáyya]); en el segundo caso se trata de una geminación puramente afectiva, que sirve para poner de relieve la palabra respectiva y es una suerte de «acento de insistencia».

En cuanto a otros signos de la transcripción, los empleamos como sigue:

oclusivas: sordas: bilabial [p], dental [t], velar [k]  
sonoras: bilabial [b], dental [d], velar [g]

<sup>27</sup> Cf. Kalmi Baruch, «El judeoespañol de Bosnia» en *Revista de Filología Española*, Tomo XVII, Madrid, 1930, pp. 125—126.



africadas: sordas: silbante [ts], chicheante [č]

sonoras: silbante [dz], chicheante [ǰ]

fricativas: sordas: labiodental [f], silbante [s], chicheante [š],  
(y espirantes) velar [h]

sonoras: labiodental [v], silbante [z], chicheante [ž]

lateral: [l]

vibrantes: simple [r], múltiple [r̄]

Por causa de dificultades de orden tipográfico, no se apuntan los enlaces fonéticos entre palabras por medio de un signo aparte (p. ej. para poner de relieve la causa por la que delante de pausa tenemos [trezyéntos] y porqué [trezyéntoz] en el grupo [trezyéntoz e sés]).

La pausa (puramente fonética) se indica por medio de una barra vertical, pero, en casos oportunos, se emplean también signos de puntuación (especialmente coma).

Los sonidos debilmente percibidos se apuntan encima de la línea, p. ej. [se pòd<sup>e</sup> dezír, kvàn<sup>do</sup>, ón<sup>de</sup>e, komunitá<sup>t</sup> etc.].

La parte corregida por el narrador se pone entre corchetes, con el signo K a su final, p. ej. [kómo díšo K] kómo dí yó...

Los sonidos de enlace, que no son constantes y a veces se deben a alguna asimilación, se anotan entre paréntesis, p. ej. [de yúre u(n) di fáttö; palkè (l) akí...; kómu hwérun (z) abastante...].

Las partes del texto no muy bien percibidas, o restituídas, se ponen entre corchetes, p. ej. [...ke-[m]pesó...], [...n[e l]a...] oído como [na] etc.

## TEXTO

ésa<sup>1</sup> komunitá<sup>2</sup> de dúbrovnik | sefárda<sup>3</sup> | [ésa K] éya impésa  
del año<sup>4</sup> míl trezyéntos | e sekvénta<sup>5</sup> i dös | los premeros | ġid'yös<sup>6</sup>  
| empesaron venir<sup>7</sup> a dúbrovnik nel año<sup>8</sup> míl trezyéntuz e sés<sup>9</sup> | di  
la špániya<sup>10</sup> | ke és<sup>11</sup> | tsírka<sup>12</sup> duzyéntuz años ántis | de la inkvi-  
zatsyón<sup>13</sup> de la špáña | [kómo díšo K] | kómo dí<sup>14</sup> yó ke ésa komunitá  
impisó del míl trezyéntos sekvénta i dös<sup>15</sup> | fin al míl kva-  
trošéntos<sup>16</sup> e óčo | éya hwé | se pòd<sup>e17</sup> dezír sekréta | palkè<sup>18</sup> nū  
hwé rikonošuda<sup>19</sup> [de la komuni... K] de<sup>20</sup> la rēpúblika di řagūza<sup>21</sup>  
| ke ez dúbrovnik | ke<sup>22</sup> la repúblika de řagūza | la rikunusyó | del  
año míl kvatrošéntoz e óčo | e éya hwé<sup>23</sup> del míl kvatrošéntoz e óčo  
fin al míl novešéntos kvařénta i úno | syémpře de yúfe u(n) di  
fátto<sup>24</sup> | [kuñisi... K] rekuñesida | del míl novešéntos kvařénta  
i úno, kvàn<sup>do</sup> ke<sup>25</sup> vīnu [un K] mwévo stādo <sup>26</sup> di kroátsiya<sup>27</sup> | éya  
hwé | ahwéra di léy | nō hwé rikunošida |

akí en dúbrovnik | ántiz di la géra | ke ez del kvarénta i únu | úwo [syén K] duzyéntus álmas | tódus hwéron deportádos | eñ kámpo de kontretamyénto<sup>28</sup> | e de ésosz duzyéntos | álmas<sup>29</sup> tornáron atrás sólo | mwéve |

öy | a dúbrovnik | äy<sup>30</sup> | dizisyéti álmas | e-n intyéro<sup>31</sup> çirkon-dádo<sup>32</sup>, lu ke apartyéne<sup>33</sup> a la komunitá<sup>t</sup>, ke és kašanóvo<sup>34</sup> | kótor, trébiñe, bíleč, gátsko<sup>35</sup> | äy kvařénta i kvátru álmas |

la komunitá<sup>t</sup> [in tyemp... K ántiz dil K] in tyémpo de l áwstriya nõ hwé (s) tañ grándi | hwé<sup>36</sup> çírka<sup>37</sup> | syén álmas | syén fin a<sup>38</sup> syén d'yés<sup>39</sup> | despwés [de la K] de la distrustuyón<sup>40</sup> de l áwstriya | empesó a | krešér<sup>41</sup> la komunitá<sup>t</sup> | ke vínu [fin al míl K] fin a duzyéntuz álmas<sup>42</sup> |

akí a dúbrovnik | kwán<sup>d</sup>o ke víno l áwstriya | del míl očušéntoz e vénti<sup>43</sup> | impesárun vinír luz aškenázes | ke ansína<sup>44</sup> hwé, syémpre hwé | una mitá<sup>d45</sup> eškenázes e una metá sefárdos | sólo ke<sup>46</sup> [l K] | las orasyónes | el rito | hwé sémpre<sup>47</sup> sefárdo | e los eškenázis [éyos se K] | éyoz estésos<sup>48</sup> atumáron<sup>49</sup> el rito sefárdo | sefárdo |

kwán<sup>d</sup>o ke-[m]pesó<sup>50</sup> la segúnda géra<sup>51</sup> | kwán<sup>d</sup>o ke viñyéron [los K] ésosz ustášes<sup>52</sup> | e ko loz<sup>53</sup> germános<sup>54</sup> | yó ku la <sup>55</sup> miya famí-lya ke es tolentíno | ke la-rmána<sup>56</sup> miya | řéna e yó | tódo lu ke äy nel kál<sup>57</sup> | gvařdimus<sup>58</sup> debášu de la kyéra<sup>59</sup> e delbášo de los paviméntos de la káza mwéstra | ke és | tódo los sefařin<sup>60</sup> | [lus paróhets K] lus paróhets<sup>61</sup>, loz řimunín<sup>62</sup>, laz almenáras<sup>63</sup> vyéhas<sup>64</sup> de míl sinķosyénto | el gránde paróhets | ke és | ke lo trúšo<sup>65</sup> il médiko<sup>66</sup> de la špániya del míl kvatrošéntoz e nõvénta e dós | ke se tódo éso hwé gvardádo<sup>67</sup> | e kván<sup>d</sup>o ke nus<sup>68</sup> hwémoz deportádos | ningúno nõ súpó<sup>69</sup> ónde ke<sup>70</sup> stá tódo éso skóndido | se yó e la-rmána miya řéna | non tořnávamos bívos<sup>71</sup> | del kámpo de konsentramyénto<sup>72</sup> | éšo éra tódo perdido |

muzótros, kván<sup>d</sup>o ke tornímus<sup>73</sup> atrās | tódo metímuz a su lugar | e öy | nel kál | tódo akéyo ke<sup>74</sup> úwu ántez de la géra | e tódo stá e<sup>75</sup> öy a sú logár | sólo, malgrádo<sup>76</sup>, ke-1<sup>77</sup> mwéstro arhíviyo<sup>78</sup> ke ez úno de loz más vyéhos arhívyos nel balkán intyéro, loz germános se lo eváron | ¿palké se lo eváron? | non por destrukvírlo | ke éyus pensáron | despwez de la géra | kwán<sup>d</sup>o ke vån stár destruyidos tódo los <sup>79</sup> hudíos<sup>80</sup> de la ewrópa intyéra, fazér un arhíviyo de un pwéwlo ke bivyo antiz in ewrópa |

[los hudívos K] loz ĝigyós de dúbrovnik . . . . | loz ĝigyós del dúbrovnik | ántez de la géra, ke és in tyémpe de l áwstriya | en témpo<sup>81</sup> de la yugosláviya | la más grán párti [hwé K] hwéron tódos merkadéres | ya úwu dós médikos, ya úwu i<sup>82</sup> veterináris<sup>83</sup>, ya úwu inĝeñerís<sup>84</sup>, kómo in tyémpe de l áwstriya | ansína in tyémpe de la yugosláviya | se pwé<sup>d</sup>e<sup>85</sup> dezír ke | trés pártis hwérun | tódo<sup>86</sup> merkadéres | la más párti<sup>87</sup> hwéron m<sup>o</sup>rkadéres di marifatúra<sup>88</sup> | di kolčniyál<sup>89</sup> non úwo ke sólo dós | negósyos eñ dúbrovnik | en tyémpe de la repúblika | [hwéron K] tódus hwéron merkadéres ke tra<sup>v</sup>ian la merkansíya del mediteřániyo e la evávan aríva ko las

karavánas ke [éran a K] yíʻan<sup>90</sup> de dúbrovnik | del balkán intyéro | fin a<sup>91</sup> la turkiya e evávan tóda la merkansiya e tořnáván<sup>92</sup> atrás, kon ótra merkansiya | para mandár nel<sup>93</sup> mediterániʻo |

in tyémpo de la repúblika ke és | ya úvu akí mūy<sup>94</sup> ġénte<sup>95</sup> mwéstra di séntsiya<sup>96</sup> | úvu i médikōs grándis | ke<sup>97</sup> hwé uř grándi médigo<sup>98</sup> [nel] míl siřkōsyéntos sekvénta e óčo, syárto<sup>99</sup> amátuz luzitánus<sup>100</sup> | de él skrivyó abastánti il dóktor<sup>101</sup> gléziņger<sup>102</sup> di zágreb, un lívru de páрте de la vída de ési amátuz luzitánus | ke bivýó eř dúbrovnik | él vínu akí di feřara | él hwé in (l) akél tyémpu | yamádu del řey de la polōniya ke vengga<sup>103</sup> ne la polōniya | kómu sú médiko [de] p<sup>er</sup>sōna, ma<sup>104</sup> él mas | t<sup>u</sup>vu<sup>105</sup> plazér de venír a dúbrovnik ke ír ne la polyōniya | palkè (l) akí en dúbrovnik él túwo grándi amígo<sup>106</sup> | uř grándi latinista ke hwé dídak pír nómbrē és izáyya koēn | ési dídak pír hwé un řinomádo<sup>109</sup> latinista | ke akí a dúbrovnik mūču lo presyāva la repúblika di ragūza por las súyas skritas<sup>110</sup> ke él faziya | akí, es éso a dúbrovnik | hwé | bivýó in sú tyémpu<sup>111</sup> il grándi atomista enřikō férmi<sup>112</sup> | la familia enřikō férmi vīņo akí a dúbrovnik del áņu míl kvátrořéntuz e vénti syéti, akí di anřkōna | de lugár férmi | e por éšo él risivyó l nómbri férmi | éyuz bivýeron deř míl kvatrořéntoz vénti syéti fin al míl oçuřéntus kvarénta, kvarénta i siřku<sup>113</sup>, kvándo [in] párti si hwéron in itáliya | él biwyó in itáliya | él, del áņo míl nuveřéntoz e třeřta e mwévi, resiwyó el přemiyo di nóbøl | e kwán<sup>do</sup> ke lo resiwyó, ñon turnó atřás in itáliya, p<sup>er</sup>rkè-n<sup>114</sup> itáliya-mpyēsārōn laz léyis ařiyánas kóntra de<sup>115</sup> los hudiyos | e alóra<sup>116</sup> se hwé in amérika e vínu inřuntu<sup>117</sup> koř | ánřtayn<sup>118</sup> | e oý | lu yáman e (l) dízin [él K] ke él hwé-l pádri de la bómba atómika | ésa familia-nřikō férmi hwé una mūy řensiyáda<sup>119</sup> famíliya in sú tyémpu<sup>120</sup> eř dúbrovnik | kōmu hwérun (z) abastántē ařikōs<sup>121</sup> | kwán<sup>do</sup> ke [la K] se kayó la repúblika di řagūza del míl oçuřéntos e řēs | no pudyéřon<sup>122</sup> máz bivír akí, parkè nu tuyvérun más meřkansiya por sí | porkè la repúblika non úvu más karavánas ke se iyan por balkán | ke eřpisió | la sevdát a mořír e éyos ko la monéda<sup>123</sup> ke tuyvérun no podéřon<sup>124</sup> durmír ko la munéda ne la máņo ke si hwéron in itáliya, i in itáliya por aya impisárun a lavorár<sup>125</sup> e bivír adelántri<sup>126</sup> |

la familia mwéstra | tořentino | éya vínu akí a dúbrovnik del áņu míl oçuřéntoz e řēs<sup>127</sup> | ke es ko las přeméras famíliyas ke vinyéron akí de la řpániya | éyus syémpri bivýeron akí | sólo, estéso, dispwéz de la kayida de la repúblika di ragūza | dúbrovnik | una párti di éyus si hwérun istéšo in itálye | e oý [éyus K] ésus de l itálye si pardýerun |

in tyémpu de la repúblika di ragūza, nel áņu [míl oçuřéntos K] míl řeřéntos e vénti, úvu sírka<sup>128</sup> třeřyéřntos álmas<sup>129</sup> | éyuz bevyérun in sikwénta i kvátru kázas | nel áņo míl siřkōsyén<sup>130</sup> e kvarénta, -l pápa di řōma | sforsó<sup>131</sup> la repúblika di dúbrovnik, řagūza | ke kále ke fága<sup>132</sup> uř géto | para los ġigyós de dúbrovnik |

él lez rimproveó<sup>133</sup> pal(u)ké déšan<sup>134</sup> ke luz ġidyós de dúbrovnik paséyan<sup>135</sup> líbero<sup>136</sup> por la sevdāt e ke váygan ónde ke<sup>137</sup> kéren | ke ansína | poř fazér el dezidériyo<sup>138</sup> del pápa di róma, la repúblika di řagūza fizo il géto ke és | la kaléža<sup>139</sup> ésa ónde ke stá el kál | le mit'yó<sup>140</sup> el nómbre viya del géto<sup>141</sup> | palkè-n-akél tyémço la kaléža se yamáva lóyarska<sup>142</sup> | lóyarska, ¿ palké lóyarska?, palké loz vyéhos mwéstros trayían el sévo<sup>143</sup> d-ariva del balkán e ne la kaléža lo deřetiyan e faziyan [las bal..... K] laz balótas<sup>144</sup> para ke [éyus K] ésos mandávan<sup>145</sup> abášo nel mediteřániyo | para fazér las kandélas<sup>146</sup> | e por ésu se yamáva lóyarska | parkè tóda las kaléžas del dúbrovnik | una ġřándi párti [de] éyas tuwyérun nómbři pól<sup>147</sup> lavóru<sup>148</sup> ke (e) aziyan | ke ez la přeméra kaléža | [és K] se yamáva zlátřska<sup>149</sup> la segúnda hwé kóvāčka<sup>150</sup> | la traséra hwé lóyarska e ansína [a]dilántri<sup>151</sup> káda kaléža túwo-l nómbře de su meřkansiya ke túwu |

la řepúblika di řagūza kwán<sup>du</sup> ke fizo eše géto, l géto hwé sólo šés kázás | koř kál | e-n šés kázás e-l kál no podyéron bivir tsírka<sup>152</sup> trezyéntuz álmas<sup>153</sup> | parkè ésaz álmas trezyéntoz no (s) hwérun sardélas<sup>154</sup> ke podérun<sup>155</sup> stār [in úna káza K] | in [šés K] ésas šés kázás | ke lus patriťsiyos<sup>156</sup> di řagūza, káda patřťsiyo tomó una famílya ġuđiyya<sup>157</sup> kómu sú sekřetār<sup>158</sup> | ke éyuz yévan<sup>159</sup> [K ke él yévan K] kúdiyo<sup>160</sup> del tódo-l súyo byēn | e ke ģmpésa<sup>161</sup> a las súyas kreáturas a-mbezár<sup>162</sup> a maldár<sup>163</sup> e a eskřevír | fínkè<sup>164</sup> non ván<sup>165</sup> a la škóla<sup>166</sup> | e ésas famílyas se yamávan famíliye přefeřite<sup>167</sup> | preferár | ke ansí[n<sup>a</sup>], nel ářu<sup>168</sup> míl šešéntus | sesénta e syéti | kwán<sup>do</sup> hwé-l ġřándi teretémblø<sup>169</sup> di řagūza | kwán<sup>do</sup> ke tóda entéra la sivdát kayó | la kaléža | viya del géto | kedó bíva e tódo akéyus ġidyós<sup>170</sup> ke-n akél moméntu | ke hwe a laz mwéve de maňána | el teretémblø | éyus kedárom bivos e akéyus ótros ke hwéron ahwéra del géto muřyéron | oý tenémos loz nómbres d-akéyos ke kedárun móřtuz<sup>171</sup> debášo de las kázás | trénta e mwéve álmas | kvántus úwu | raniyádos<sup>172</sup> | éšo no se sávi | sólo se sávi ke úwu trénta e mwévi mwártos<sup>173</sup> | e ési dokuménto stá akí ne la kantselariyya<sup>174</sup> de la komunětát<sup>175</sup> e káda ářu | al dódze nesán<sup>176</sup>, ke és šés apríl<sup>177</sup>, se fáze la ořasyón para [los K] ésus mwártus trénta e mwéve e si-nsyéndi una lámpa<sup>178</sup> de azéti para laz álmas de ésus ke muřyéron debášo del teretémblø |

la komunitá de dúbrovnik | ariva<sup>179</sup> nel balkán kwán<sup>do</sup> ke veniyan | loz merkadáres | e éyus syémprę diziyán: «muzótrus vámos nel yeruřaláyn<sup>180</sup> číkyyo<sup>181</sup>» | ¿ palké yamávan dúbrovnik la komunitá de yeruřaláyn číkyyo? | palké il dúbrovnik es fragwádo<sup>182</sup> estése kómço<sup>183</sup> yeruřaláyn | a enter-aldurudör<sup>184</sup> de la sevdát stán las parédis ke ģerkóndan<sup>185</sup> la sevdát | ke ez estése kómo yeruřaláyn | e lo mās<sup>186</sup> | ke la komunitád | tódo loz řitos | se | se dintiniyan<sup>187</sup> s'řikto<sup>188</sup> | tódo loz moadín<sup>189</sup> | in sabát<sup>190</sup> nón lavorávan | laz buti-ğas<sup>191</sup> stávan sařádas<sup>192</sup> | e por ésu éyus yamávan yeruřaláyn číkyyo |

luz moadīn | se faziyan eḡ kāza | kon grāndi pómpa<sup>193</sup> | nóče de šabāt<sup>194</sup> | éra la méza de kómo [es una K] éra<sup>195</sup> una bóda | moadīn, ke ez rošehaná<sup>196</sup> | pésah<sup>197</sup> | ne la káza syémprē faziyan tóda laz orasyōnis | dōz nóčes přeméras yéra<sup>198</sup> kómu syēla<sup>199</sup> | se maldáva tódo akéyu<sup>200</sup> | ke éra por rito ke se déve maldár | purím<sup>201</sup> éra la grāndi fyésta | lo más<sup>202</sup> pōr muzótrus kr<sup>e</sup>atúras ke éra la grán alegriya ke risiviyamos de loz mwéstros vyéhos monéda e de laz mádris r<sup>i</sup>siviyamos dúlsis | e ótras kózas | e yéra una grāndi aligriya | e muzótrōs kómo kr<sup>e</sup>atúras se vestiyamos<sup>203</sup> kóme<sup>204</sup> máskaras e faziyamus de tóda laz lukúfas | eḡ káza |kwán<sup>d</sup>o ke éra la syēla<sup>205</sup> de purím |

malgrádo ke<sup>206</sup> la komunitá ōy | de dúbrovnik ez múy číka | de luz vyéhos, de patrísiyos de la sevdád, non āy mās | la mwéstra famíliya, tolentino, hwé úna de la máz grāndi famíliya | hwémos dyéz ermános e kvátro-[r]mánas | ōy, malgrádo<sup>207</sup>, nos ked'amos<sup>208</sup> sóloz dóz ermános e úna ermána | yo véyo<sup>209</sup> ke la tradisyōn | de la komunitāt se s'ā pardyéndō | vyéhos non āy | kwálos<sup>210</sup> ke sos'eníyan<sup>211</sup> la komunetāt | e ke dávan ėmpúlso para la vida de la komunedād | ōy tódos tóman<sup>212</sup> éso kómo una kóza levyána<sup>213</sup> | non se kúran<sup>214</sup> múču de la komunidad | despwés | de mí e del míyo ermáno avrám e de la <sup>e</sup>rmána řéna, lu ke [se va azér de la] komunetāt ésu yo no pwédo<sup>215</sup> d<sup>e</sup>zír náda, porkè nu sèy ne yó lo ké yu pōdu<sup>216</sup> dizír | malgrádo ke<sup>217</sup> éšo vīno un tyémpo símile<sup>218</sup> | ke | non āy mās |mwéstros | ġígyōs | ke tyénen<sup>219</sup> konsentimyénto<sup>220</sup> grāndi para la komunitād |

akí a dúbrovnik | la língva<sup>221</sup> eḡ káza se avláva sémprē<sup>222</sup> eḡ špañól<sup>223</sup> | ahwéra [de la K] de káza, se avláva in tyémpu de l'áwstriya in língva italyána e kroáta | loz mwéstroz vyéhos, kwánto ke<sup>224</sup> yó me řekórdo, no saviyan avlár ke sólo n[e l]ja<sup>225</sup> língva italyána | mozótrōs mās mansévos<sup>226</sup> kwándo ke-mpesímōs<sup>227</sup> ír ne la škóla, hwé obligádo<sup>228</sup> la língwa křowáta | e la italyána nó, ke la italyána hwé | ku luz amígus avlávamos in italyáno | la língwa españóla<sup>229</sup> se avláva akí | tódō fin al míl oćušéntos [e šēs K] e óčo | e los protokóles<sup>230</sup> e luz lívruz de la komunetāt hwéron <sup>e</sup>skritōs tóduz en špañól | sólo despwéz de la kayida d<sup>e</sup> la řepúblika de rāgūza si-mpisó a eskrivír tódō eḡ italyán, e ésu-n italyán hwé <sup>e</sup>skrito tódō fin al míl novešéntos e ġyés<sup>231</sup> | kwán<sup>d</sup>o se impisó a skrivír in sèrbokroáto |

akí a dúbrovnik el premér bedahayín<sup>232</sup> impisó | del míl | kvátrošéntōs | ke hwé akí | in méyo<sup>233</sup> de la sewdád, del tséntro<sup>234</sup> de la sevdád neánke<sup>235</sup> síḡko púntos<sup>236</sup> | e | [fin al míl kvátrošéntos K] ántez del míl kwatrošéntos, akéyos ke<sup>237</sup> muříyan loz evávan a hértsegnóvi | pa<sup>r</sup>kè hértsegnóvi | hwé debášo de la turkiya | e éyos | pensávan ke (n) vān stār mās kyétos<sup>238</sup> en ésa kyéra<sup>239</sup> di hrtsegnóvi | de míl kvátrošéntos [se K] éyus merkáron<sup>240</sup> debášo ése pedášo de tyéra e-mpesáron intarār<sup>241</sup> akí, ke és a le plóče<sup>242</sup> | a le plóče eḡtarávan [tódu K] tódu fin al míl oćušéntos e trēs | palkè

[del K] éyus meřkáron un pedáso ótro de tyéra | a bonínovo<sup>243</sup>, del míl | šešéntos | seténta i óčo, ne<sup>423a</sup> ési pedáso mwévo di tyéra, del míl šešéntos seténta i óčo, entarávan sólo [nel envyár[no] K] nel envráno<sup>244</sup>, e del envyárno<sup>245</sup> intarávan akí a le plóče | č palké intarávan al envráno<sup>246?</sup> | po<sup>1</sup>kè éyos, kván<sup>d</sup>o ke muřiya únu, éyuz <sup>1</sup>o evávan sólo de mařána alduřudör<sup>247</sup> de la muntaña | fin a bunínovo e éyus se íyan | [a la K] di mařána a las šes e tořnávan [a la K] | atrás a laz óču de nóče, ke hwé-l nevráno<sup>248</sup>, e al envyárno intarávan tódq akí a le plóče | kòmu díři<sup>249</sup>, del míl očušéntos más [no hwé K] nom poďyérøn entarár akí, hwé proębido [de la K] de áwstriya ke s-intárin in sivdát |

dóktor<sup>250</sup> šík | él syempre detúwo ke ési grándi latinísta | dídak pír | hwé entarado en kařelnóvo | ma | mořótros sapímōs<sup>251</sup> nel ařkívyo de la repúblika di ragūza-l dokumento k-ez el testaménto de él | ke él | non hwé entarado-n hertsegnóvi ke<sup>252</sup> a dúbrovnik | en el testaménto skríví ke él dezéya ke síya<sup>253</sup> intarado ko los súyos eřmános a le plóče | e a le plóče hwé-ntarado ési grándi latinísta dídakus pirus |

del míl novešéntoz e mwéve | ése bedahayín | hwé eshuminádo<sup>254</sup> e tódq loz gwésos se eváron en ése segúndo | bedahayín | a bonínovo, e luz gwésos si meřyérøn tódq en una grándi tsistéřna<sup>255</sup> | ke i<sup>256</sup> oř stá tódq<sup>257</sup> aří |

ne laz matsevōt<sup>258</sup> | hwérøn la iskrisyōn tódq in língwa hudiya | tódq éso hwé [fin al K] in tyémpo de l áwstriya | in tyémpo de l áwstriya-mpisáron a skrívír in hudívo | en senakōdeř<sup>259</sup> ke és | e in lí[ŋ]gva italyána | deřpwés de l áwstriya impisáron skrívír en řenakōdeř e in língwa kroáta |

el kál de dúbrovnik | in su tyémpu<sup>260</sup>, el túwu syémpri | grándis hahamín<sup>261</sup> ke [úwu trēs K] úwu syémpri trēs e kwátro | ke ansína | él túwu súyu syémpri bét dín<sup>262</sup> | k-ez in latíno [yáman K] kunziliyum rabinátikum<sup>263</sup> | trēs | e trēs | úwu syémpri fin al míl novešéntus e gyés | kwán<sup>d</sup>o ke-l přeméro si muryó salvatōre tořentíno, el segúndo rabín hwé-l pádre miyo, del míl mwévešéntoz i óndze muriyó k-és, alóra<sup>264</sup> kedó sólo úno e syémpri hwé, del míl novešéntuz gyés, syémpre úwo ū rabín |

éyus | kwándo le<sup>265</sup> přemíya<sup>266</sup> (n) algúna kōza | algúna sénsiya<sup>267</sup> | éyus se . . . . demandávan de la komunitá izraelítika di trivéste<sup>268</sup> | in tyémpo de l áwstriya, kwándo ke le<sup>269</sup> přemíya (n) algúna syéntsa<sup>270</sup>, algúŋ [konsířo<sup>271</sup> K] kōnséřo | demandávan<sup>272</sup> de la komunitá di sařáy<sup>273</sup> | parkè sařáy in sú tyémpu<sup>274</sup> úwu abastáni grándis hahamín | in sú tyémpu, akí en dúbrovnik, úwu stésu gřándi hahám, syártu avřám pářdo | ési pářdo hwé una grándi | sénsiya<sup>275</sup> | hwérøn tréz ermános | un eřmáno hwé así<sup>276</sup> grándi hahám de dúbrovnik e luz dóz eřmánōs hwérøn grándeř meřkadéres, en la repúblika de dúbrovnik, de tríggo<sup>277</sup> | éyuz lavurávan<sup>278</sup> en sú tyémpu kō la famíliya sōřgo | sōřgo milōřevíć | e éyos trařían el tríggo | para la řepúblika di řagūza | éyuz in sú tyémpu [fazyérøn<sup>279</sup> una gřándi

K] fragwárun<sup>280</sup> una grāndi kāza | kō lōs | hambāres<sup>281</sup> para gvařdár el trīgo | ésa káza és | ōy | la káza del | grāndi galáh<sup>282</sup> | de la sevdát | la káza ésa ke fragwáron [para tenér K] para dentenér<sup>283</sup> el trīgo, ke hwé pāřdo | e sōrgo | kō la kařída de la řepúblika de řagūza | sōřgo la súya mitád vindyó | a syártu tērni | k-ansí ésa káza | vīno | im poséso<sup>284</sup> de pāřdo e tērni | kómo la repúblika de řagūza más [non úwu K] no egzistyó<sup>285</sup> | e no úwu mās merkansíya<sup>286</sup>, ési pāřdo se hwé [a K] para sařáy | e tērni kidó akí e éyuz vind'yérōn<sup>287</sup> ésa káza a la biskúpiya<sup>288</sup> di dúbrovnik, e ōy és la káza del grāndi biskup<sup>289</sup> | di dúbrovnik | ke eziste<sup>290</sup> e ōy | e ōy se pwéde vér abašo ne<sup>291</sup> ésos magazénis<sup>292</sup> kómo hwéron los hambāres para [din... K] dintenér el trīgo a úzō kómo se diríya un silos<sup>293</sup> |

#### NOTAS AL TEXTO

- <sup>1</sup> ésa (m. ése) — en Dubrovnik aparecen sólo los demostrativos ése y akél.
- <sup>2</sup> komunitá — it. *comunità*; en el texto aparecen también las formas *komunidát*, *komunidád* (j-e) y *komunitát* (resultado del cruce entre *komunidát* y *komunitá*).
- <sup>3</sup> sefárda (adj. y subst., m. *sefárdo*) = sefardi; en el texto aparece sólo el plural del sustantivo *sefárđos*; en las respuestas al cuestionario figura también el plural *sefardín*.
- <sup>4</sup> del año... = en el año; calco sobre el genitivo temporal croata *godine*... «en el año...»; esta construcción se emplea al lado de la construcción *nel año*... la cual se usa, sobre todo, si hay posibilidad de interpretar la primera como «desde el año...», a partir del año..., del año...».
- <sup>5</sup> *sekvénta* — por disimilación de *siřkwénta*; nótese la pronunciación [kw] (facultativa), que se debe a la influencia del croata, en lugar de [kw]; la forma *sikwénta* es corriente también en Bosnia.
- <sup>6</sup> *řid'yōs* (o *řig'yōs*, *řidyōs*), fem. *řudiya* (adj. y subst.) = judíos; en el texto, al lado de *řidyó*, aparece también el castellanismo evidente *hudío* (cf. también la nota 80, y, para *vyého*, la nota 64); la forma *řidyó* proviene de *řudyó*, gracias a la asimilación: u—i > i—i (cf. C. M. Crews, *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, 1953, p. 236; Marius Sala, «Observații lingvistice asupra proverbelor sefardite din București», *Revista de Filologie Romanică și Germanică*, București, 1959, Anul III, Nr. 1—2, p. 192; J. Subak, «Zum Judenspanischen», *ZRPh*, XXX, Halle, 1906, p. 137, supone la posibilidad de la influencia de la forma croata *Židov* «judío»); el sonido [y] tiene una fuerte influencia palatalizadora, en especial en el habla «allegro», sobre las consonantes [t, d, k, g] precedentes, que se realizan como oclusivas palatales [k', g'], respectivamente [t', d']; [t'] y [k'], [d'] y [g'] se confunden a menudo (cf. sobre un fenómeno semejante en el judeoespañol de Bitolj, Crews, *Recherches*, p. 253, nota 1030).
- <sup>7</sup> *empesáron venir* — en el texto, esta construcción alterna con *empesár a* + infinitivo; en este caso la preposición *a* se omite con frecuencia también en el judeoespañol de otras regiones (cf. para Bucarest, Crews, *Recherches*, p. 195).

- <sup>8</sup> *nel aňu...* = en al año... (cf. la nota 4); el «artículo contracto» *nel*, *ne la*, *ne los*, *ne las* (*en el* aparece una sola vez en el texto) se ha desarrollado según el modelo del italiano (*nel*, *nella*...); gracias al paralelismo con *del* — *de la* — *de los* — *de las*, *al* — *a la* — *a los* — *a las*, se formó el plural *ne los* — *ne las*; tenemos situación análoga en cuanto a *kol*... (con el...) — *ko la* — *ko los* — *ko las* (*kol* también en Skopje y en Istambul, cf. Crews, *Recherches*, p. 261); *pol*... (por el...) aparece sólo una vez en nuestro texto (pero el fenómeno está atestiguado también para Bosnia en los textos de Baruch: ... *pasó pu'la niva dil trig'u, Baruch*, «El judeo-español de Bosnia», RFE, XVII, Madrid, 1930, p. 141; ... *iva ečándu pu'lu séku*, p. 144; cf. también: *pu' luké si kumió el...*, en lugar de: *por loké...*, p. 142); en Bosnia, Skopje, Istambul... estas formas son independientes de la influencia italiana (debidas al habla «allegro»), pero en cuanto se refiere a Dubrovnik, no podemos prescindirnos de esta interpretación, ya que allí se formó un verdadero sistema de artículos contractos y aparecen formas de artículo que son evidentemente italianas (*a le plóče*, cf. la nota 242); si sólo dos atestaciones en un texto tan breve nos permiten esta constatación (... *ne ési pedáso mwévo di tyéra*, cf. la nota 243a; ... *ne ésos magazénis*, cf. la nota 291), a partir de *nel*, *ne la*... se creó una nueva forma de preposición *ne*, como variante de *en* (cf. también la variante *nevráno* al lado de *envráno*, nota 248).
- <sup>9</sup> *séš* — esta forma etimológica (*seš* < seis, cf. Baruch, *Bosnia*, p. 128) aparece una sola vez en el texto; en los demás 7 casos, dos veces aparece la forma *šes*, con vocal larga, y cinco veces la forma *šés*, con vocal larga y tono descendente (la forma *šés*, con vocal breve, que aparece una vez, fue en seguida corregida en *šés*); se trata aquí evidentemente de una influencia del habla croata de Dubrovnik donde el numeral respectivo se pronuncia *šés* (< *šést*; en Dubrovnik, el grupo final *-st* > *-s*); cf. también las notas 10, 199.
- <sup>10</sup> *špâniya* = España; forma croata (*Špânija*) con una [a] larga y tono descendente; en el texto se encuentra también la forma *Spâña*, corriente en toda la Dalmacia (< it. Spagna). (cf. también las notas: 223, 229).
- <sup>11</sup> *ke és*... = es decir...
- <sup>12</sup> *tsírka* = aproximadamente, alrededor de; esta forma está tomada del croata (cr. *cirka*); encontramos en el texto otras dos formas con el mismo sentido: *čírka* (< it. *circa*, cf. la nota 37) y *sírka* (j-e. *sérka*, cruce de formas it. y cr., cf. la nota 128).
- <sup>13</sup> *inkvizatsyón* = inquisición; según el croata *inkvizicija*; nótese la realización [kv] en vez de [kw].
- <sup>14</sup> *díšo*, *dí* — la primera forma, *díšo* (corregida en seguida), representa la combinación entre el tema del pretérito «absoluto» y la desinencia para la primera persona singular, indicativo presente; la forma *dí* (primera persona singular del pretérito «absoluto») no pertenece al verbo *dezír* sino al verbo *dar*; la forma «correcta» que tendría que figurar aquí, *díši*, se encuentra en otro lugar en este texto (cf. la nota 249).
- <sup>15</sup> *dōs* — aquí la realización con vocal larga sirve para poner de relieve la palabra respectiva; en otros casos (como más abajo *ōy* y *āy*, que figuran delante de la pausa) la realización de la vocal larga es el resultado de una vacilación.
- <sup>16</sup> *kvatrošéntos* — se encuentran en el j-e. de Dubrovnik por un lado los numerales *duzyéntus*, *trezyéntus* y por otro *kvatrošéntus*, *šešéntus*, *očušéntus*, *novešéntus* (y *mwèvešéntus*); queda aislada la



forma *siḱkosyéntos*; el tipo *-šentus* se habrá propagado a partir de *sešéntos* (< *sešsyentos*), porque, en otros casos, no se puede constatar el pasaje *sy* > *š*.

- <sup>17</sup> *pòde* = puede; al lado de esta forma, en el texto aparece también la forma con diptongo *pwéde*; cf. la nota 85.
- <sup>18</sup> *palkè* = porque; probablemente, deformación de la forma italiana *perkè* (it. *perche*) que figura también en este texto (cf. la nota 114).
- <sup>19</sup> *rikònosūda* = reconocida; resultado del cruce entre *rikunēsida*, *rekuñesida* (forma j-e. que aparece también en este texto) y la forma italiana correspondiente *riconosciuta*.
- <sup>20</sup> *de (la repùblika)* = por (la república).
- <sup>21</sup> *ragūza* — nombre románico (italiano) equivalente al cr. Dubrovnik.
- <sup>22</sup> *ke* ... — sirve a menudo para introducir una oración principal que, mentalmente, se siente como dependiente; por lo tanto *ke* significa: «se dice, se sabe que...»; sirve con frecuencia para introducir el discurso 'indirecto libre' (más pormenores en Crews, *Recherches*, p. 236); nótese el mismo papel de la conjunción croata correspondiente *da*.
- <sup>23</sup> *hwé* — con el sentido de «se mantuvo, existió».
- <sup>24</sup> *de yūre u(n) di fácto* — de iure o de facto; nótese, en la segunda de estas dos expresiones, la adaptación de la forma latina a la lengua italiana y la pronunciación con consonante geminada.
- <sup>25</sup> *kvándo ke* ... — los adverbios *kvándo*, *kvánto*, *ónde*, *kómo* ... se acompañan casi siempre del elemento *ke* cuando sirven para introducir una oración subordinada (temporal, de lugar, modal...); en el grupo consonántico intervocálico -nd- el segundo elemento es a menudo muy débil en la pronunciación; para [kv] en vez de [kw], véase la nota 5.
- <sup>26</sup> *stádo* = Estado; normalmente, la vocal protética se suprime (/sC-/) y aparece después de una consonante (/C esC-/; *un estádo*; cf. para Bosnia, Baruch, *Bosnia*, p. 127); pero esta regla no se aplica con rigor, de manera que /sC-/ y /esC-/ se presentan, a veces, como variantes facultativas, no condicionadas fonéticamente (cf. el mismo fenómeno en Bucarest, Crews, *Recherches*, p. 182; Sala, *Observații lingvistice*, p. 191).
- <sup>27</sup> *kròatsiya* — it. Croazia.
- <sup>28</sup> *kontretamyénto* — error de la pronunciación, en vez de *konsentramyénto*, forma que aparece en el texto (cf. la nota 72) y que está formada sobre el italiano *concentramento* «concentración».
- <sup>29</sup> *e de éspz duzyéntos álmas* ... — los numerales *duzyéntus*, *trezyéntus* (cf. también la nota 129) etc. no concuerdan en judeoespañol en el género gramatical con el sustantivo que acompañan (lo mismo que en italiano y en croata); el desacuerdo en género entre *éspz* y *almas* (*álma* es femenino) se debe aquí a la atracción de *duzyéntus*, o bien se trata de un error, porque el informador quería decir, probablemente, *ómbres* en vez de *almas*.
- <sup>30</sup> *ōy a dúbrovnik āy* ... — las construcciones *ír a* ... y *estár en* ... no se respetan siempre, de manera que encontramos en el texto, sin distinción ninguna, *ír en (nel, ne la)* ... al lado de *ír a* ... y *estár a* ... al lado de *estár en (nel, ne la)* ...; esta confusión se debe probablemente a la influencia del croata donde en los dos casos se emplea la preposición *u* (rigiendo, sin embargo, dos casos diferentes, acusativo y locativo) o bien se debe, puede ser, a la influencia de la lengua italiana, donde el empleo de las preposiciones *a*, *in* (*nel, nella* ...) es condicionado vagamente (*vado a Roma, dimoro a Milano; vado in America, vado in città, sto in casa*) y se confunde a menudo.

- <sup>31</sup> *intyéro* — entero; < it. *intiero*; aparece en el texto también la forma j-e. *entéro* (cf. la nota 184).
- <sup>32</sup> *čirkondádo* = distrito, región, comarca; alrededores; forma en parte italiana (cf. *čírka*, nota 37); se habría formado, a partir del it. *circondario*, según el modelo del croata *okrug, okružje*.
- <sup>33</sup> *apartyéne* = pertenece; < it. *appartenere*.
- <sup>34</sup> *kašanóvo* — para *kaštelnóvo* (Castelnuovo = Hercegnovi) que aparece en el mismo texto.
- <sup>35</sup> Los judíos de las localidades Castelnuovo (Hercegnovi), Kotor, Trebinje, Bileća y Gacko pertenecen a la Comunidad Judía de Dubrovnik.
- <sup>36</sup> *hwé* — con el sentido de «hubo», según el modelo del croata *bilo je, bijaše*.
- <sup>37</sup> *čírka* = aproximadamente, alrededor de; it. *circa* (cf. la nota 12 sobre la forma *tsírka* y la nota 128 sobre *sírka*); la misma palabra aparece en Bucarest, cf. Crews, *Recherches*, p. 182.
- <sup>38</sup> *fin a...* — hasta...; italianismo corriente (< it. *fin a*; cf. Wagner, *Caracteres*, p. 66; Baruch, *Bosnia*, p. 141; Crews, *Recherches*, p. 203); en los textos de Baruch aparece también la forma *fin: manka fin purim dos mézis*, p. 148.
- <sup>39</sup> *d'yéz* — cf. lo dicho sobre la acción palatalizadora de [y] en la nota 6.
- <sup>40</sup> *distruzyôn* — destrucción, desmembramiento.
- <sup>41</sup> *krešér* — crecer; cruce entre el j-e. *kresér* y el it. *créscere*.
- <sup>42</sup> *duzyéntuz álmas* — cf. la nota 29.
- <sup>43</sup> Dubrovnik fue entregado a Austro-Hungría, por el Tratado de Viena, en 1815.
- <sup>44</sup> *ansina* = así; elemento español antiguo (cf. W. Simon, «Charakteristik des judenspanischen Dialekts von Saloniki», ZRPh, XL, Halle, 1920, p. 677; Crews, *Recherches*, p. 203); aparece en Dubrovnik al lado de *así* (cf. la nota 276).
- <sup>45</sup> *mitâ<sup>d</sup>* — al lado de *metá* «mitad»; es difícil decir si, en el segundo caso, se trata de la forma j-e. antigua o de un préstamo del italiano, ya que en sílabas átonas se confunden [e] y [i], y el [d] (respectivamente [t]) final es facultativo; la forma *mitâ<sup>d</sup>* es evidentemente judeoespañola.
- <sup>46</sup> *sólo ke...* = pero, empero; traducción palabra por palabra de la conjunción croata *samo što...*? (cf. también los ejemplos de Bosnia en los textos de Baruch: ... *i el mansévu está 'rmózu... solu ke es tóntu*, p. 141; «*kon plazér, li dišu, mi siñór, solu ke ésta nóci kéru fazér 'zyafét*», p. 145; *la amistád... si arinovó agóra 'stésó como in sus mosedádes, solo ke estónses, kúando si ajuntávan, avlávan i riýian...*, p. 147).
- <sup>47</sup> *sémpre* = siempre; esta forma, debida al italiano (*sempre*), aparece en el texto al lado de *syémpre*, que se repite varias veces; cf. también: *čírka* y *sírka* (nota 12), *témpo* y *tyémpo* (nota 81) etc.
- <sup>48</sup> *estéso* (adv.) = igualmente, de la misma manera, lo mismo; proviene del italiano (*lo stesso*), pero es de notar que este elemento (*stésó*) se emplea también en las hablas croatas a lo largo de la costa dálmata (cf. en Salónica: *lo steso*, Crews, *Recherches*, p. 209; en los textos de Baruch, *Bosnia: la amistád... si arinovó agóra 'stésó como in sus mosedades...*, p. 147; ... *i la masá 'stésó 'sta féca sin levadúra i sal*, p. 150; ... *paramordí ki si fázin 'stésu sin levadúra i sal...*, p. 151); puede ser también adjetivo: *estésó* = el mismo.
- <sup>49</sup> *atumáron* — como en j-e. en general, y sobre todo en Rumanía (cf. Crews, *Recherches*, p. 179; Sala, *Observații lingvistice*, p. 196), la a-protética aparece con frecuencia también en Dubrovnik (entre las respuestas al cuestionario figuran, p. ej.: *amisurár, arikožér*).

- <sup>50</sup> *kwándo ke* ... — cf. la nota 25.
- <sup>51</sup> en 1941.
- <sup>52</sup> *ustášes* — cr. *ustaše*, formación militar Quisling durante el período 1941—1945 en Croacia; adaptación en cuanto al acento.
- <sup>53</sup> *ko loz* ... — cf. la nota 8.
- <sup>54</sup> *germános* (con [g], oclusiva velar) = Alemanes; según la forma croata Germani "Germánicos".
- <sup>55</sup> *ku la* — cf. la nota 8.
- <sup>56</sup> *la-rmána* = la hermana.
- <sup>57</sup> *kāl* = templo judío, sinagoga; < hebr. *ka(h)al* (cf. W. Simon, *Charakteristik*, p. 688; Wagner *Caracteres*, p. 73).
- <sup>58</sup> *gvardímus* = hemos preservado, conservado, guardado, preservamos, conservamos, guardamos; cf. la realización [gv] en vez de [gw] bajo la influencia croata (nota 5); las formas del pretérito perfecto absoluto han sustituido en todas partes a las formas compuestas (pretérito perfecto actual); todas las conjugaciones regulares, incluso la primera (en *-ár*), tienen en la primera persona sg. y pl. las desinencias *-í* y *-ímus* (cf. más adelante: *tornímus*, nota 73 y *-mpesímus*, nota 227).
- <sup>59</sup> *kyéra* = tierra; aparece al lado de *tyéra*; cf. la nota 6.
- <sup>60</sup> *sefarín* (pl.) — «rollos (o libros) con textos litúrgicos judíos» (cf. D. Kečkemet, *Židovi u povijesti Splita*, Split, 1971, p. 97); < hebr. *sēfer*, pl. *sēfārim* "libro" (cf. David Gonzalo Maeso y Pascual Recuerdo, *Mecam Locez, El gran comentario bíblico sefardí*, Tomo preliminar, Prolegómenos, p. 185).
- <sup>61</sup> *paróhetis*, sg. *paróhet* — «cortina ricamente bordada que cubre al sagrario; conopeo» (cf. Kečkemet, *Židovi u povijesti Splita*, p. 97); < hebr. *parokhet* "cortina del altar; conopeo".
- <sup>62</sup> *rimunín* (pl.) — "campanitas, bolillas de plata (en forma de granada) que decoran las varillas de guarnición (de madera) de los rollos de sefarím" (cf. Kečkemet, *Židovi u povijesti Splita*, p. 97); < hebr. *rimon* «ornaments in temple, shaped like pomegranates» (cf. Francis Brown, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford, 1962, p. 941).
- <sup>63</sup> *almenáras* — candeleros; esp. ant.; < ar. almanara.
- <sup>64</sup> *vyéhas* — en el texto aparece sólo este castellanismo; en ninguna parte figura la forma j-e. *vyéžo*, *-a*, que se podría esperar y que es corriente en otras hablas j-e. (cf. en Bosnia, Baruch, *Bosnia*, p. 140).
- <sup>65</sup> *trúšo* — traje; forma j-e. corriente (cf. Crews, *Recherches*, p. 199).
- <sup>66</sup> *médiko* — esta forma alterna con la tomada del veneciano *médigo* (cf. la nota 98).
- <sup>67</sup> *ke se tódo éso hwé gvardādo* ... — nótese la posición del elemento *se*, separado del verbo; este segmento corresponde, palabra por palabra, al croata *da se to sve (bilo) sačuvalo* ...; en cuanto al papel de la conjunción *ke*, véase la nota 22.
- <sup>68</sup> *nus* = nosotros; forma muy rara en Dubrovnik.
- <sup>69</sup> *súpo* — forma regular; en el texto se encuentra también la forma del perfecto *sapimos* en vez de *supimos* (cf. la nota 251; un tipo semejante de atracción: *daron*, por *dieron*, Salónica, cf. Wagner, *Caracteres*, p. 67).
- <sup>70</sup> *ónde ke* ... — cf. lo dicho en la nota 25.
- <sup>71</sup> *se yō e la-rmána mīya réna non tornávamos bívos* ... *éšo éra tódo pérdido* — el empleo del imperfecto de indicativo tanto en la prótasis como en la apódosis de oraciones condicionales es regular en j-e. (cf. en Bosnia: *si űo era riko lo kwé azía estonses*, Wagner,

- Caracteres, p. 99; si 'stáva bivu no si lu yivávan, Baruch, *Bosnia*, p. 140; en Bucarest: si no stava... aziva, Crews, *Recherches*, p. 184); cf. también las notas 145, 155, 195, 211.
- <sup>72</sup> *konsentramyénto* = concentración; formado sobre el it. *concentramento*; cf. la nota 28.
- <sup>73</sup> *tornimus* — volvimos, hemos vuelto; cf. la nota 58.
- <sup>74</sup> *tódo akéyo ke...* = todo lo que...; corresponde literalmente al croata *sve ono što...*; cf. las notas 170, 200, 237.
- <sup>75</sup> *e* (al lado de la variante fonética *i*) = *y*, con la significación de «también, todavía», como el elemento croata correspondiente *i* que puede ser conjunción («*y*») u adverbio («también; todavía»); nótese el mismo fenómeno en Bosnia (Baruch, *Bosnia: in prima spozó sarúča i dispóés di tres mézis ya si li avrió l' mazál i a hanúča*, p. 146; ... *i ya nos pasó i éste inviérno*, p. 148.).
- <sup>76</sup> *malgrādo* (adv.) = desdichadamente, desgraciadamente; elemento croata de Dubrovnik *mālgrādo* (< it.; con adaptación del esquema del acento) que tiene el sentido «a pesar de esto; desdichadamente, desgraciadamente»; se emplea también la conjunción *malgrādo ke...* «aunque, por más, a pesar de» que es un italianismo (it. *malgrado che...*; cf. la nota 206).
- <sup>77</sup> *sólo... ke...* — nótese la posibilidad de intercalar otras palabras entre dos elementos constitutivos de una conjunción compuesta, como en croata: *samo, nažalost, što...*; cf. también la nota 46.
- <sup>78</sup> *arhivívo* = archivo; cruce entre el cr. *arhiv* y el it. *archivio*.
- <sup>79</sup> *tódo los...* (f. *tóda las...*) = todos los..., todas las..., (c. también la nota 170).
- <sup>80</sup> *hudíos* — castellanismo; cf. la nota 6.
- <sup>81</sup> *témpo* — italianismo (it. *tempo*) que aparece al lado de la forma más frecuente *tyémpo* (cf. también: *sémpre* — *syémpre*, notas 47, 222; *čírka* — *sírka*, notas 12, 37; *intyéro* — *entéro*, nota 31; *mitá<sup>d</sup>* — *metá*, nota 45; *mórtus* — *mwártus*, nota 171; *komunitá* — *komunetát*, nota 2. etc.).
- <sup>82</sup> *i* (adv.) = también, entre otros (cf. la nota 75).
- <sup>83</sup> *veterināris*, sg. *veterinār* = veterinarios; forma tomada del croata, pero con adaptación del esquema del acento (cr. *veterinār*; cf. también las notas 52, 84, 89, 158, 174, 230, 255, 281).
- <sup>84</sup> *inženēris*, sg. *inženēr* = ingeniero; prestado del croata *inžēnjēr* (forma coloquial que se emplea al lado de la literaria *inženjēr*); cf. la nota precedente.
- <sup>85</sup> *pwéde* — cf. la nota 17.
- <sup>86</sup> ... *hwérun tódo merkadáres* = eran todos (sólo) mercaderes; corresponde al empleo croata: *bili su sve trgovci* (sin embargo, cf. el ejemplo de Wagner: *le saljó de la žoka todo dukados* (Constantinopla) citado por Crews, *Recherches*, p. 205).
- <sup>87</sup> *la más párti* = la mayor parte, la mayoría.
- <sup>88</sup> *marifatūra* = manufactura; < it. *manifattura*.
- <sup>89</sup> *koloniyāl* = ultramarinos, coloniales; < cr. *kolonijāl* (o *kolonijālna roba* traducido del alemán *Kolonialware*); adaptación del esquema del acento (cf. la nota 83).
- <sup>90</sup> *yivan* = iban; imperfecto del verbo *ir*.
- <sup>91</sup> *fin a* — cf. la nota 38.
- <sup>92</sup> *tornávan* = regresaban, volvían.
- <sup>93</sup> *mandár nel mediteránivo* = enviar por el Mediterraneo; cf. la nota 30.
- <sup>94</sup> *mūy* — con el sentido de «mucha»; ¿se tratará aquí del influjo del adverbio cuantitativo croata *mnogo*, que puede tener el sentido y la función tanto de *muy* como de *mucha(s)*, *mucha(s)*?; vocal larga sirve para poner de relieve la palabra (cf. la nota 15).

- <sup>95</sup> *gēnte* = gente.
- <sup>96</sup> *sēntsiya* = ciencia; resultado del cruce entre la forma j-e. *sēnsiya* (que aparece también en nuestro texto; cf. las notas 267, 270, 275) y la forma italiana *scienza* (cf. también *syēntsa*, nota 270, y el adjetivo *šensiyáda*, nota 119).
- <sup>97</sup> *ke*... — cf. la nota 22.
- <sup>98</sup> *médigo* — forma veneciana; al lado de *médiko* (cf. la nota 66).
- <sup>99</sup> *syárto* = (un) cierto; como en Bosnia (cf. Baruch, *Bosnia*, pp. 124, 125) y en Kastoria (cf. Wagner, *Caracteres*, p. 18), en Dubrovnik una [e] acentuada ante una [r̄] ([-r̄-, -rC-]) cambia en [a]: *mwártu*, *envyárnu*, *kwárda*; por analogía, el fenómeno se encuentra también en posición átona: *paráyérun*, *intarávan*; se emplean también formas con [é, e]: *ɣnyéerno*, *interávan*.
- <sup>100</sup> Amatus Lusitanus (n. en 1511 en Castello Branco en Portugal y m. en 1568 en Salónica), médico judío que, en 1557 o en 1558, vivió algunos meses en Dubrovnik.
- <sup>101</sup> *dóktor* — con acento como en croata (cr. *dōktor*), sin adaptación al modelo j-e. (cf. la nota 250).
- <sup>102</sup> Dr Lavoslav Glesinger — profesor de historia de la medicina en la Universidad de Zagreb.
- <sup>103</sup> *él hué... yamádu... ke vénga... —* nótese el empleo constante, en judeoespañol, del subjuntivo presente en proposiciones dependientes también cuando en la principal figura un tiempo pasado (cf. para Bosnia ejemplos de los textos de Baruch: *me mandó el ré ke li mérki un tapét*, p. 142; *díšu el ré ke véngas ni vestída ni diznúda*, p. 144; *mandó al pádri ke le mérki una sačmá*, p. 144;... *ke yo ti díši ke no ti mésklis en mis féčus*, p. 144—5; *yamó a loz mósus k'akomódin el fiákir*, p. 145, Baruch, *Bosnia*; sobre el empleo del subjuntivo imperfecto, cf. Baruch, *Bosnia*, p. 118).
- <sup>104</sup> *ma* = pero; (< it. *ma*).
- <sup>105</sup> *t'úwu* = tuvo; la palatalización de la consonante t se debe, probablemente, a la influencia de las formas del presente *tyénis*, *tyéni* que pueden realizarse (sobre todo en el habla «allegro», cf. la nota 6) también como *t'(y)énis*, *t'(y)éni*.
- <sup>106</sup> *amígo* — después de una [i] acentuada, las consonantes [k, g] normalmente se palatalizan (como en Bosnia, cf. Subak, *Zum Judenspanischen*, pp. 168—169; Baruch, *Bosnia*, p. 137—138): *amígo*, *čik(y)o*, *butíga*, *trígo* (en el texto), y *kandiríka*, *fígos* (en las respuestas al cuestionario) etc.; en el texto figura también la forma *siṅku* (cf. la nota 113; al lado de *siṅku*) donde la [k] no sigue inmediatamente después de [i]; ¿se deberá a la misma causa la palatalización de la consonante [d'] en *ked'ámuš*, que aparece una sola vez en el texto? (cf. la nota 208).
- <sup>107</sup> Didacus Pyrrhus (Iacobus Eborensis, Iacobus Flavius o Didacus Isaiiah Cohen; 1517?—1599), poeta judío de lengua latina que vivió en Dubrovnik entre 1558 y 1599; véase la introducción.
- <sup>108</sup> *véru* = verdadero; < it. *vero*.
- <sup>109</sup> *rinomādo* = renombrado; según el it. *rinomato*.
- <sup>110</sup> *skritas* = obras literarias, escritos; < it. *scritta*.
- <sup>111</sup> *in sú tyémpu* = en la época respectiva, en una cierta época; calco sobre el croata: *u svoje vrijeme, svojevremeno*.
- <sup>112</sup> Enrico Fermi (1901—1954), físico judío-italiano; premio Nobel de física en 1938.
- <sup>113</sup> *siṅku* = cinco (cf. la nota 106); pero sólo: *siṅkusyén* y *siṅkusyéntus*.
- <sup>114</sup> *perkè* = porque; < it. *perche*; cf. también *palkè*, nota 18.

- <sup>115</sup> *kóntra de los hudiýos* = contra los judíos, en contra de los judíos; la forma *kóntra de...* reproduce, probablemente, el régimen de la misma preposición del croata coloquial *kontra* (< lat. *contra*) que requiere el genitivo o el dativo (*kontra Židova, kontra Židovima*).
- <sup>116</sup> *alóra* = entonces; más bien que de un elemento español antiguo (cf. Wagner, *Caracteres*, p. 68; Crews, *Recherches*, p. 202) se tratará aquí de un italianismo (it. *allora*).
- <sup>117</sup> *vinu inġuntu kpl...* = encontró a..., se juntó a...; *inġuntu* (adv.) = juntos, juntas (adj.); cf. la misma forma en los textos de Bosnia publicados por Baruch: *inġuntu ġugávan, riyán, burlávan...*, p. 146; ... *siémpre las dos iyan inġunto...*, p. 146; *agóra si avri-goensáva di kaminár inġuntu*, p. 147; ... *i no alkansáron la vižéz pasár inġuntu*, p. 148.)
- <sup>118</sup> Albert Einstein.
- <sup>119</sup> *šensiyáda* — culta, docta; < it. *scenziato*, pero cruzado, en cuanto a la forma, con el j-e. *sénsiya* (cf. las notas 96, 267, 270, 275).
- <sup>120</sup> *in sú tyémpu* — cf. la nota 111.
- <sup>121</sup> *abastántę erikos* = bastante ricos; nótese la vocal protética *a-* (cf. la nota 49).
- <sup>122</sup> *pudýerøn* — esta forma aparece al lado de *podéron podérun* (cf. las notas 124, 155).
- <sup>123</sup> *monéda* = dinero.
- <sup>124</sup> *podërøn* = pudieron; cf. la nota 122.
- <sup>125</sup> *lavorár* = trabajar; < it. *lavorare* (cf. Baruch, *Bosnia*, p. 122; Crews, *Recherches*, p. 214); entre las respuestas al cuestionario se encuentra la forma *travahár* (con el mismo sentido) que es un castell-anismo evidente.
- <sup>126</sup> *adelántri* = (más) adelante; forma corriente en j-e. (cf. en Salónica: *delantre*, Simon, *Charakteristik*, p. 687; en Bitolj: *delantri*; en Bucarest: (a)dilantri, Crews, *Recherches*, p. 190; en Bosnia: *adelantri*, Baruch, *Bosnia*, p. 141).
- <sup>127</sup> error: en 1506 (?).
- <sup>128</sup> *sírka* = aproximadamente, alrededor de; aparece al lado de *čírka y tsírka* (cf. las notas 12 y 37).
- <sup>129</sup> *trezyéntos álmas* — el numeral no concuerda en género con el sustantivo al que acompaña (cf. la nota 29).
- <sup>130</sup> *siñkøsyén* — esta forma sincopada, como variante libre, aparece, al lado de *siñkøsyéntus*.
- <sup>131</sup> *sforsó* = constriñó, obligó; el sentido ha sido influido por el del verbo italiano *sforzare*.
- <sup>132</sup> ... *kále ke fága...* = ... tiene que hacer ...; *kále* es forma corriente en j-e.; elemento español antiguo (cf. Simon, *Charakteristik*, p. 688; Wagner, «Observaciones sobre el judeo-español de Oriente», RFE, tomo X, cuaderno 1º, Madrid, 1923, p. 239; Crews, *Recherches*, p. 200); nótese, después de *kále*, el empleo de una oración dependiente con el mismo sujeto que la principal (... *ke fága...*, como en croata: ... *da učini...*) en vez del infinitivo (... *fazér...*); cf. sobre este fenómeno en el judeoespañol de los Balcanes los artículos de M. A. Gabinski, «Začatki utraty infinitiva v sefardskih govorah Makedonii», *Makedonski jazik*, N° XVIII, Skopje, 1967, pp. 69—78; «Etiologija balkanskoj utraty infinitiva v svete faktov sefardskogo jazyka», *Revue Romaine de Linguistique*, Tome XIV, N° 6, București 1969, pp. 539—548; «Etiologia pierderii infinitivului în lumina faptelor din limba sefardă», *Actele celui de al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică*, vol. II, București, 1971, pp. 1281—1284; cf. también la nota 253.
- <sup>133</sup> *rimproveó* = reprochó; < it. *rimproverare* (por disimilación, desaparece la segunda [r]: r — r > r — ø).

- <sup>134</sup> *děšan* = dejan.
- <sup>135</sup> *palké děšan ke luz ġidyós... paséyan...* — nótese la ausencia del subjuntivo; en Dubrovnik, las formas del subjuntivo se substituyen con las del indicativo, también en presente, probablemente gracias al subjuntivo; en Dubrovnik, las formas del subjuntivo se substituyen (... *paséyan*... está en indicativo, a pesar de figurar, en la oración siguiente, el subjuntivo: ... *e ke váygan*; cf. para Bucarest, Crews, *Recherches*, p. 187); cf. las notas 159, 161, 165, 219.
- <sup>136</sup> *libero* — libremente; forma tomada del italiano; es frecuente el uso de la forma masculina singular de un adjetivo en función de adverbio (cf., para Bosnia, Wagner, *Caracteres*, p. 62); Wagner (*Caracteres*, p. 62) considera este empleo (que aparece a menudo en una traducción del alemán hecha por un sefardí originario de Bosnia y publicada en *Caracteres: eios son entero otros* «ellos son completamente diferentes», p. 94, *mirar rabiozo* p. 95; *tu iorašas así repozado, así dolorozo*, p. 95; *ke ermozo ke kaen sus korlados rašos...*, p. 96; *ansina no está bueno!* p. 96; ... *ma la noče el se esparte así triste(?) de nozotros*,... p. 96; *eia está ondo en mi pečo*, p. 97; *ansina simple i derečo no puedo io empesar*, p. 97; *si lo espartí? seguro si lo espartí a un proše?*, p. 98; ... *šengo a la kaie... ke así repozado se abaša*, p. 98; ... *eias «mirabañ seriozo i fondo»*... p. 99; *i eia ke esté más alta ¡siendo se topa más fondo!* p. 99) como debido al influjo alemán; ya que el fenómeno aparece en el habla judeoespañola popular de Bosnia (cf. en los textos publicados por Baruch en la RFE, XVII: *küandu ya lo 'mborčo būenu*,... p. 145 = cr. «kada ga je već dobro napila»; ... *i sigüro 'stan de buen pudér*, p. 147; *ġüstu pur éstu*... p. 150 etc.), como también en Dubrovnik, creemos tener razón en atribuirlo al influjo de la lengua croata, donde la forma en -o tiene en el mismo tiempo la función de adjetivo neutro y de adverbio; este empleo, que está, en unos casos especiales atestiguado también en otras hablas judeoespañolas de los Balcanes (Adrianópolis: ... *ke todo būeno se les fadará...*, Wagner *Caracteres*, p. 76; Bucarest, ... *si miró bwenu*, Crews, *Recherches*, p. 56), se ha podido divulgar gracias a la existencia de unos adverbios que tienen la misma forma que los adjetivos de forma masculina (*múčo, présto* etc.); cf. las notas 188, 257.
- <sup>137</sup> *ónde ke*... — cf. la nota 25.
- <sup>138</sup> *dezidériyo* = deseo; < it. *desiderio*.
- <sup>139</sup> *kaléza* = calle, calleja; forma corriente del j-e. de Bosnia y de Dubrovnik; elemento español antiguo, que se encuentra también en asturiano (cf. Wagner, *Espiguelo*, p. 63).
- <sup>140</sup> *mit'yó* = puso; el sentido como en español popular; en cuanto a la palatalización de la t ([t']), cf. la nota 6.
- <sup>141</sup> it. Via del Ghetto.
- <sup>142</sup> *lôyarska* — nombre croata de la calle (derivado de *loj* «sebo»).
- <sup>143</sup> *sévo* = grasa, gordura sobre todo de ovejas, sebo; elemento esp. ant. (cf. Wagner, *Espiguelo*, p. 93).
- <sup>144</sup> *balótas* — bolas, bolillas; (< it.?).
- <sup>145</sup> *para ke éšqs mandávan...* = para que éstos enviasen...; el uso del imperfecto indicativo debe de interpretarse aquí, nos parece, como la traducción del «condicional» croata (*da bi ovi slali...*), ya que con frecuencia, sobre todo en oraciones condicionales (cf. la nota 71.), estas formas de las dos lenguas se equivalen; cf. también las notas 71, 155, 195, 211.
- <sup>146</sup> *kandéla* = vela, candelá; entre las respuestas al cuestionario figura el diminutivo *kandirika*.

- 147 *pol...* = por el...; cf. la nota 8.
- 148 *lavóru* = trabajo; < it. lavoro (cf. Baruch, *Bosnia*, p. 122).
- 149 *zlátárska* — nombre croata de la calle (derivado de *zlatar* «orfebre»).
- 150 *kóvāčka* — nombre croata de la calle (derivado de *kovač* «herrero»).
- 151 *e ansína (a)dilántri* — et caetera; corresponde palabra por palabra al croata *i tako dalje*.
- 152 *tsírka* = aproximadamente, alrededor de; < cr. *cirka*, cf. la nota 12.
- 153 *trezyéntuz álmas* — cf. las notas 29, 129.
- 154 *sardélas* — sardinas; < cr. *s(a)rdela* (en el dialecto de Dubrovnik, la forma *srđela*).
- 155 *no hwérun sardélas ke podérun stār...* — ...para haber podido..., para que hubiesen podido...; corresponde literalmente al croata: *nisu bile sardine da su mogle* (coloquial; lit. *da bi mogle*) *stati...*; cf., en cuanto a la ausencia del subjuntivo, las notas 134, 195, 211.
- 156 *patritsiyos* — patricios; forma tomada del italiano (*patrizio*) o del croata (*patricij*).
- 157 *žudiya* — judía; cf. la nota 6.
- 158 *sekretār* — secretario; palabra tomada del croata (*sekretār*), con adaptación del esquema del acento al j-e., cf. la nota 83.
- 159 *ke éyuz yévan...* indicativo en vez de subjuntivo. Corresponde al al uso croata: *da (oni) vode...*; cf. la nota 135.
- 160 *ke ... yévan kūdiyo del...* — que... cuiden del...; traduce literalmente la expresión croata *da vode brigu* o... («que lleven cuidado de...»); *kūdiyo* = cuidado, substantivo postverbal (con metátesis a partir de *kúydo*) sobre el verbo *kuydár*; en cuanto al indicativo en vez de subjuntivo, cf. la notas 135, 161, 165, 219.
- 161 *e ke empésa...* = y para que empiece...; indicativo en vez del subjuntivo (como en croata: *i da počne...*) cf. las notas 135, 159, 165, 219.
- 162 *a-mbezár* = a enseñar, a aprender; *ambezár* es forma corriente del j-e. (< lat. \**invitiare*; cf. Wagner, *Caracteres*, p. 81; cf. también: W. Simon, *Charakteristik*, p. 686; Baruch, *Bosnia*, p. 130; Crews, *Recherches*, p. 192).
- 163 *maldár* = leer (< leer los libros sagrados en lengua hebraica); < *meletare*, forma latinizada del griego *meletan* (cf. Wagner, *Caracteres*, p. 32; Crews, *Recherches*, p. 16); mientras en Bosnia y en Dubrovnik tenemos la forma *maldár*, en otras hablas judeo-españolas de los Balcanes tenemos *meldár*.
- 164 *finkè...* = hasta que..., hasta + infinitivo; < it. *finché*; la misma forma se emplea también en Bosnia (cf.: *inǰuntu ŷugávan, riyan, burlávan, finke no si fiziéron mučácas; ésto turó ansína finke no si kazáron*, Baruch, *Bosnia*, p. 146; *finki no vinimus a la sivdát, karár va ser*, Baruch, *Bosnia*, p. 151).
- 165 *finkè non ván...* = hasta que vayan; indicativo (*ván*), en vez de subjuntivo (*várgan*), debido probablemente al croata (*dok (ne) pođu...*, cf. las notas 135, 159, 161, 219); cf. también en los textos de Baruch: *finki no vinimus...* p. 151, como en croata «*dok (ne) dođemo...*».
- 166 *škóla* = escuela; < cr. *škola* (cf. en Bucarest: *škola* < rum. *școală*, Crews, *Recherches*, p. 192; en Bitolj: *skolye* < j-e. *eskóla* × gr. *skolyó*, Crews, *Recherches*, p. 244).
- 167 *familiye preferite* — it. *famiglie preferite*.
- 168 *nel áñu...* — cf. la nota 8.
- 169 *teretémblo* = terremoto, temblor de tierra; ¿calco sobre el croata *zemljotes* (*zemljo* «tierra», como parte de compuestos, y *-tres*, del verbo *tresti (se)* «temblar»), pero con la conservación del primer elemento *tere-* como en it., esp. etc?



- <sup>170</sup> *tódo akéyus ġidyōs ke...* — todos los judíos que...; *tódo*, forma masculina invariable en cuanto al número como en *tódo los* (cf. la nota 79); *tódo akéyus... ke...* corresponde al croata *svi oni... što...* (cf. la nota 74).
- <sup>171</sup> *mórtuz* = muertos; esta forma (¿se deberá al it. *morti*?) aparece al lado de *mwártos*, forma j-e.
- <sup>172</sup> *raniyádos* = heridos; el verbo *raniyár* proviene del verbo croata *ranići* «herir» (cf. en Bosnia, Baruch, *Bosnia*: *spremiyár*, pp. 121, 140, «preparar» < cr. *spremiti*, pres. *spreimim*; *abuyadiyár*, p. 140, «teñir» < cr. *obojadisati*, pres. *obojadišem* (< tur.); *kupiyár* p. 140, «layer» < cr. *kopati*, pres. *kopam*; *nućiyár*, p. 141, «pasar la noche» < cr. *noćiti*, pres. *noćim*; *pridiyár*, p. 142, «hilar» < cr. *presti*, pres. *predem*); en Dubrovnik hemos apuntado también un verbo que se ha integrado a la primera conjugación: *veslar* «remar» < cr. *veslati*, pres. *veslam*.
- <sup>173</sup> *mwártos* = muertos; cf. la nota 171.
- <sup>174</sup> *kantselariya* = oficina, despacho; < cr. *kancelarija*, con adaptación del esquema del acento, cf. la nota 83.
- <sup>175</sup> *komunetát* — cf. la nota 2.
- <sup>176</sup> *nesán* = abril; hebr. *nisán* (cf. Wagner, *Caracteres*, p. 75).
- <sup>177</sup> *šes apríl* = el seis de abril; la palabra *april* < cr. *àpril*, con adaptación del acento; la construcción también (sin artículo y sin preposición *de*) puede ser debida a la influencia del croata regional (*šest aprila* o *šest april*; cr. lit. *šesti aprila*).
- <sup>178</sup> *lámpa* = lámpara; < it. o cr. *lampa* (cf. a propósito de este elemento en judeoespañol, Wagner, *Espiguelo*, p. 72; en Bucarest *lámpa* rum. *lampă*, Crews, *Recherches*, p. 179).
- <sup>179</sup> *aríva* = llega; ¿elemento español antiguo (cf. Crews, *Recherches*, p. 186) o it. *arrivare*?
- <sup>180</sup> *yerušaláyn* = Jerusalén (< hebr. *yerušaláim*, Wagner, *Caracteres*, p. 73; Crews, *Recherches*, p. 253).
- <sup>181</sup> *čikyo* = pequeño, chico; en cuanto a la palatalización de la consonante [k], cf. la nota 106.
- <sup>182</sup> *fragwádo* = construido.
- <sup>183</sup> *estéso kómo*... = lo mismo que..., igualmente que..., cf. la nota 48.
- <sup>184</sup> *a entèr-aldurudōr de...* = en todo el contorno de...; en cuanto a *entèr*, cf. la nota 31; *aldurudōr* = alrededor (cf. Salónica: *alderredor*; Bitolj: *aldarador*, Crews, *Recherches*, p. 208; Bosnia: *al diridor* (adv.), *al diridor de la meza*, Baruch, *Bosnia*, p. 149).
- <sup>185</sup> *čerkóndan* = circundan; < it. *circondare*; cf. también las notas 12, 32, 37.
- <sup>186</sup> *e lo más* = y sobre todo.
- <sup>187</sup> *se dintiniyan* = se celebraban (cf. cr. *održavati se* = «mantener, detener; celebrar»).
- <sup>188</sup> *striкто* = con rigor, estrictamente; forma masculina singular del adjetivo con función adverbial (cf. las notas 136, 257); la forma parece formada sobre el croata: *striktno*.
- <sup>189</sup> *moadin* (pl.) = fiestas; < hebr. *moéd*, pl. *moadim* (cf. Baruch, *Bosnia*, p. 150).
- <sup>190</sup> *sabát* = sábado; < hebr. *šabáth* (Baruch, *Bosnia*, p. 147); aparece al lado de *šabát* (cf. la nota 194).
- <sup>191</sup> *butígas* = tiendas; < cr. *bùtiga* (< it. *bottega*, cf. Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*, Knjiga I, A—J, Zagreb, 1971, p. 245), palabra que se emplea a lo largo de la costa dálmata; en cuanto se refiere a [ǰ], cf. la nota 196.
- <sup>192</sup> *sarádas* = cerradas; para [er > ar] cf. la nota 99.
- <sup>193</sup> *pómpa* = pompa; probablemente < cr. o it. *pompa*.
- <sup>194</sup> *šabāt* = sábado; cf. la nota 190.

- <sup>195</sup> *de kómo... éra una bóda* = como en una boda, lit. «como si hubiese (una) boda»; el empleo del imperfecto del indicativo corresponde en croata al pretérito (indicativo) o al condicional pasado (*kao da je /da bi/ bila svadba*); cf. las notas 71, 145, 155, 211.
- <sup>196</sup> *rošehaná* = Año Nuevo; para *Roš ha-Šaná* (hebr. «primer día del año»); cf. M. Molho, «Penetración de extranjerismos en el español de Oriente», *Presente y futuro de la lengua española*, Volumen I, Madrid, 1964, p. 328.
- <sup>197</sup> *pésah* = Pascua; <hebr. *pésah* (cf. Wagner, *Caractères*, p. 70; Crews, *Recherches*, p. 263).
- <sup>198</sup> *yéra* = era; aparece al lado de *éra*.
- <sup>199</sup> *syēla* = reunión (sobre todo nocturna), velada; < cr. *siĵelo* (sustantivo neutro); nótese la vocal acentuada larga; cf. también las notas 9, 10.
- <sup>200</sup> *tódo akéyu ke...* = todo lo que...; cf. las notas 74, 170, 237.
- <sup>201</sup> *purim* = Purim, «fiesta a memoria de la reina Ester» (< hebr. *purim*; cf. Baruch, *Bosnia*, p. 148).
- <sup>202</sup> *lo más* = sobre todo.
- <sup>203</sup> *muzótroš... se vestiyamos* = nosotros nos vestíamos; probablemente bajo la influencia croata (¿o veneciana?); la forma *se* tiende a reemplazar las demás formas reflexivas de los pronombres, sobre todo en plural.
- <sup>204</sup> *kóme* = como; < it. *come*.
- <sup>205</sup> *syēla* — cf. la nota 199.
- <sup>206</sup> *malgrádo ke...* (conjunción) = por más que, aunque, a pesar de; < it. *malgrado che...*, cf. la nota 76.
- <sup>207</sup> *malgrádo* (adverbio) = desdichadamente, desgraciadamente; cf. la nota 76.
- <sup>208</sup> *kedámos* — ¿palatalización de la consonante [d'] debida a la vocal palatal precedente? (cf. la nota 106).
- <sup>209</sup> *yo véyo* = yo veo.
- <sup>210</sup> *kwáloš* = cuales, quienes; el pronombre relativo *kwálo* cambia en j-e según el género y el número (*kwála*, *kwáloš*, *kwálas*; cf. Crews, *Recherches*, p. 182).
- <sup>211</sup> *vyéhos non āy kwáloš ke sosteniyan...* = no hay viejos que sostengan, que sostuviesen...; el imperfecto del indicativo corresponde al 'condicional' croata (*staraca nema koji bi (p)održavali...*); cf. las notas 71, 145, 155, 195.
- <sup>212</sup> *tóman* — con el sentido de «consideran».
- <sup>213</sup> *levyāna* = ligera, liviana; palabra española antigua (Crews, *Recherches*, p. 198); hemos apuntado también la expresión *ecár levyános* con el sentido de «fundir plomo y arrojarlo por encima de la cabeza (de un enfermo) para echar los espíritus malignos» (cf., en Bulgaria, un sentido semejante, Wagner, *Espiguelo*, p. 72; en Bosnia, Subak, *Zum Judenspanischen*, p. 168).
- <sup>214</sup> *non se kúran... de...* = no cuidan de, no ponen cuidado en, no se preocupan de; < it. *curarsi*; hemos apuntado también el sustantivo *kúra* «cuidado» (< it. *cura*) que se emplea al lado de *kúdyo*.
- <sup>215</sup> *pwédø* — al lado de *pódu*.
- <sup>216</sup> *pódu* = puedo; cf. la nota precedente.
- <sup>217</sup> *malgrádo ke...* — cf. la nota 76.
- <sup>218</sup> *simile* = semejante, así; < it. *simile*.
- <sup>219</sup> *... non áy... ġiġyōš ke tyénen...* — indicativo en vez de subjuntivo; cf. las notas 135, 159, 161, 165.
- <sup>220</sup> *konsentimyéntø* — sentimiento, con un matiz de compasión; se tratará aquí, probablemente, de la influencia del croata *suosjećanje* «compasión» (*su-* «con» + *-osjećanje* «sentimiento») con que la palabra j-e. concuerda elemento por elemento.

- 221 *lingva*; = lengua; < it. *lingua*; nótese la realización [gv] en vez de [gw] (cf. la nota 5); entre las respuestas al cuestionario hemos apuntado también la forma *lwéŋga* con el sentido de «lengua como órgano» (cf. la misma forma en Bosnia, Baruch, *Bosnia*, p. 137).
- 222 *sémpre* = siempre; < it. *sémpre*; aparece al lado del mucho más frecuente *syémpre* (cf. la nota 47).
- 223 *špañól* = español; ¿ < venec. *spagnol*?; cf., sin embargo, en Dalmacia *Španjoli* «Españoles» y en Bosnia *Španjoli* «Sefardies».
- 224 *kwánto ke* ... — cf. la nota 25.
- 225 *n[e l]a* = en la; en la cinta se oye sólo la forma *na*, pero ninguno de los informantes no la admite.
- 226 *mansévos* (adj.) — jóvenes.
- 227 *-mpesímōs* = empezamos (pretérito); cf. también las notas 58, 73.
- 228 *hwé obligádo* la *lingwa krowáta* = fue obligatorio aprender la lengua croata; se sobrentiende *hwé obligádo-mbezár* ... o se trata de la traducción literal del croata coloquial: *bilo je obavezno (obligatno) hrvatski (jezik)* (cr. lit.: *bilo je obavezan hrvatski (jezik)*); la forma *obligádo* es probablemente italiana (*obbligare, obligato*); no sabemos si existe el verbo *obligár*; la forma j-e. sería *ovligádu, ovligár* como en Bosnia) morfológicamente adaptada, pero el sentido se debe al croata *obligatan, obavezan*.
- 229 *españóla* — castellanismo (cf. también *špañól*, nota 223).
- 230 *protokóles* = protocolos; < cr. *prōtokol*, con adaptación del esquema del acento, cf. la nota 83.
- 231 *gyés* = diez; cf. la nota 6.
- 232 *bedahayín* = cementerio (< hebr. *beth (h)ahaim* «casa de los vivos», cf. Wagner, *Caracteres*, p. 36; Crews, *Recherches*, p. 190).
- 233 *in méyo de* ... = en medio de ...
- 234 *tséntro* = centro; < cr. *centar* × it. *centro*.
- 235 *neáñke* = ni siquiera; < it. *neache*; *neáñke sinço púntos* = ni siquiera cinco pasos (lit. «ni siquiera cinco minutos»), muy poco.
- 236 *púnto* = momento, minuto; elemento español antiguo (cf. Wagner, *Caracteres* 95).
- 237 *akéyos ke muriyan loz evávan* ... = a quienes morían los llevaban ...; en cuanto a *akéyos ke*, cf. las notas 74, 170, 200.
- 238 *kyētos* = quietos, tranquilos; entre las respuestas al cuestionario, tenemos también la forma *kviyéto* (< it. *quieto*): *már kviyéto* (en Bosnia: *kétu*, cf. Baruch, *Bosnia*, p. 138).
- 239 *kyéra* = tierra; cf. las notas 6, 59.
- 240 *merkáron* = compraron; corriente en j-e. y en español popular; elemento español antiguo (cf. Wagner, *Caracteres*, p. 72; Crews, *Recherches*, p. 193).
- 241 *intarár* = enterrar.
- 242 *a le plóče* — *Plóče*, denominación de una parte de Dubrovnik; es interesante observar que el topónimo no lleva el artículo en la forma española (*las*) sino en la italiana (*le*), probablemente para conservar con más exactitud, sin adaptación morfológica, la forma croata misma.
- 243 *bonínovo* — Boninovo, un topónimo de Dubrovnik, fuera de las murallas; cementerio.
- 243<sup>a</sup> *ne* — cf. las notas 8, 291.
- 244 *envéráno* = verano; forma corriente del j-e., creada según el modelo de *envyárno* (cf. Wagner, *Caracteres* p. 77); cf. también las formas *envráno* (nota 246) y *nevráno* (nota 271).
- 245 *envyárno* = invierno.
- 246 *envráno* = verano; cf. la nota 244.
- 247 *aldurudōr* = alrededor; cf. la nota 184.

- <sup>248</sup> *nevráno* — variante de *envráno*; substitución del prefijo-preposición *en* por *ne* (cf. las notas 243a, 291).
- <sup>249</sup> *díši* — he dicho, dije; sin embargo, con el mismo sentido *dí*, *díšo*, cf. la nota 14.
- <sup>250</sup> *dóktor* — doctor; < cr. *dōktor*, sin adaptación del esquema del acento (cf. la nota 101).
- <sup>251</sup> *sapimōs* = supimos, encontramos; nótese el tema *sap-* en vez de *sup-* (en el texto existe *sūpo*, cf. la nota 69), como en el presente (cf. también *fazyérun* para *fizyérun*, nota 279).
- <sup>252</sup> *ke* — con el sentido de «sino».
- <sup>253</sup> *ke él dezéya ke siya intarádo...* = «que él desea ser (lit. que sea) enterrado, que lo entierren...»; en el j-e. de Dubrovnik el infinitivo se substituye a menudo por una oración dependiente, con el mismo sujeto que la principal, como en croata: *da on želi da bude pokopan...*; cf. la nota 132.
- <sup>254</sup> *eshuminádo* = exhumado; resultado del cruce entre el italiano *esumare* «exhumar» y el croata *ekshumirati* (que en el sur de Croacia se pronuncia como *eshumirati*).
- <sup>255</sup> *tsistérna* = cisterna; < cr. *cistérna* (pero de la forma literaria; no de la regional de Dubrovnik, *gústijerna*), con adaptación en cuanto al esquema del acento, cf. la nota 83.
- <sup>256</sup> *i* — hasta, mismo; también; cf. la nota 75.
- <sup>257</sup> *tódo* (adv.) — todavía; continuamente (cf. las notas 136, 188).
- <sup>258</sup> *matsevōt* (pl.) = monumento sepulcral, sepulcro; < hebr. *matseva(h)* pl. *matsevot*.
- <sup>259</sup> *senakódeš* — para *lašón (h)a kódeš* (hebr.) «lengua santa, lengua hebrea» (cf. Wagner, *Caracteres*, p. 35); la aféresis de la parte inicial (*la-*) se debe a su identificación con el artículo definido femenino; nótese la disimilación: *o—o > e—a* (*šenakódeš*, forma que aparece en el texto) y, después, la disimilación *š-š > s-š* (*senakódeš*).
- <sup>260</sup> *in su tyémpu* — cf. la nota 111.
- <sup>261</sup> *hahamín* (pl.) — rabinos; en sg. *hahám*; < hebr. *hahám*, pl. *hahamím* «sabio» (cf. Wagner, *Caracteres*, p. 86; Crews, *Recherches*, p. 203; Baruch, *Bosnia*, p. 150).
- <sup>262</sup> *bèt dīn* — < hebr. *beth dīn* «casa de la justicia».
- <sup>263</sup> *lat. consilium rabbinaticum*.
- <sup>264</sup> *alóra* — entonces; cf. la nota 116.
- <sup>265</sup> *le* — en vez de *les*?
- <sup>266</sup> *premiya* = necesitaban, (les) era preciso (cf. el mismo sentido: ... *i ki li dén tódu lo ke prémi*, «... y que le den todo lo que necesita, que le es preciso», Baruch, *Bosnia*, p. 140); en las respuestas al cuestionario: *prémi* + infinitivo = hay que, es preciso + inf. (cf. también: Wagner, *Caracteres*, p. 72; Crews, *Recherches*, p. 192).
- <sup>267</sup> *sénsiya* = ciencia, con el sentido de instrucción; cf. las notas. 96, 119, 270, 275.
- <sup>268</sup> *Comunità Isrealitica di Trieste*.
- <sup>269</sup> *le* — en vez de *les*?, cf. la nota 265.
- <sup>270</sup> *syéntsa* — el sentido como en la nota 267; la forma j-e. *séns(i)ya* × it. *scienza*; cf. también las notas 96, 119, 267, 275.
- <sup>271</sup> *konsižo* — esta forma (corregida en seguida en *kõnséžo*) se debe al cruce entre el j-e. *kõnséžo* y el it. *consiglio*.
- <sup>272</sup> *demandávan* = pedían.
- <sup>273</sup> *saráy* — Sarajevo, nombre turco empleado en j-e.
- <sup>274</sup> *in sú tyémpu* — cf. la nota 111.
- <sup>275</sup> *sénsiya* — con el sentido de «hombre docto, culto»; cf. también las notas 96, 119, 267, 270.
- <sup>276</sup> *así* — al lado de *ansína*, cf. la nota 44.

- <sup>277</sup> *tríggó* — trigo; la geminación [ǵǵ] se emplea para poner de relieve la palabra y es una suerte de acento de insistencia; en cuanto a la palatalización, cf. la nota 106.
- <sup>278</sup> *lavurávan* — trabajaban; cf. la nota 125.
- <sup>279</sup> *fazyérun* — para *fizyérun* (cf. también: *sapímos* para *supímos*, nota 251) .
- <sup>280</sup> *fragwárun* = construyeron.
- <sup>281</sup> *hambāres* = graneros; < cr. *hambār* (< tur. *anbar*); (en Salónica: *anbar*, cf. Crews, *Recherches*, p. 211), cf. la nota 83.
- <sup>282</sup> *gránda galáh* = obispo; *galáh* = sacerdote (< hebr. *galáh*; cf. Crews, *Recherches*, p. 192).
- <sup>283</sup> *denténér* = «detener», conservar.
- <sup>284</sup> *poséso* = posesión; < it. *possesso*.
- <sup>285</sup> *egzistyó* — ¿ castellanismo?
- <sup>286</sup> *merkansíya* — géneros, mercancía; al lado de esta palabra hemos apuntado también, entre las respuestas al cuestionario, la palabra *mérče* (< it. *merce*) y *rópa* (j-e.) con el sentido del croata *roba* («mercancía»).
- <sup>287</sup> *vind'yéron* — cf. en cuanto a la palatalización la nota 6.
- <sup>288</sup> *biskúpiya* = obispado, obispalía; < cr. *biskùpija*, sin adaptación en cuanto al esquema del acento.
- <sup>289</sup> *biskup* — obispo; < cr. *biskup*, sin adaptación del esquema del acento.
- <sup>290</sup> *ezíste* — existe; < it. *esiste*.
- <sup>291</sup> *ne* = en; cf. las notas 8, 243a.
- <sup>292</sup> *magazénis* = almacenes; hemos apuntado también la forma *magazín*. (< cr. *magàzin*, con adaptación del esquema del acento).
- <sup>293</sup> *silos* = silo; < cr. *silos*.